



Agosto/August 15, 2016

EDICIÓN NO. 544

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

**Cambios para la policía y bomberos
/ Changes for police and fire Pg. 10 & 11**

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell

(NH) Salem, Nashua, Manchester

Fiorentini estrecha lazos con comunidad dominicana



El Alcalde de Haverhill, James J. Fiorentini, dio la bienvenida como visitante de honor y entregó la Llave de la Ciudad al Dr. Dario Rodríguez, Alcalde electo de la ciudad de Bonao, República Dominicana, durante una breve ceremonia en el City Hall la tarde del lunes.

|12

Fiorentini welcomes Bonao's Mayor-Elect

Haverhill Mayor James J. Fiorentini, welcomed Dr. Dario Rodriguez, Mayor-Elect of the City of Bonao, Republic Dominican, as honored guest and delivered the Key to the City during a brief ceremony at City Hall Monday afternoon.

|12

La ciudad de los condenados orgullosos



Desde la izquierda, Dianny, Karolina, Karina, Francina y Franchesca, manos unidas, alzan sus brazos en señal de unidad luego de finalizar la lectura del poema Lawrence.

The city of the damn proud

From left, Dianny, Karolina, Karina, Francina and Franchesca, clutching hands and raising their arms in a sign of unity after reciting the poem Lawrence.

Torneo Internacional de Voleibol



El torneo llevado a cabo en el parque O'Connel South Common Park, Lawrence MA. |27

Haciendo la Diferencia



Franklin Caraballo, habla de sus experiencias con las drogas durante el evento que su grupo llevó a cabo el sábado, 6 de agosto 2016 en el Parque Campagnone, en Lawrence. Junto a él, su esposa Janet Santos.

|13

Making a Difference

Franklin Caraballo speaks about his experiences with drugs during the event his group held Saturday, August 6th, 2016 at Campagnone Common, in Lawrence. Next to him is his wife Janet Santos.

|13

Food for the World Inaugura Mural



Jason Asselin, profesor de pintura del Essex Art Center, al centro con gorra, y Julia Polanco, Directora Ejecutiva, FFTW, Inc., rodeada de un grupo de jóvenes artistas del pincel que crearon el mural. Entre ellos, Aidán Rodríguez, Luis Rodríguez, Kyarha Svelti, Kelvin Abreu, Rodalfi Heredia y David Olivo. Catherine Pérez no aparece en la foto.

|5

Food for the World Mural Dedication

Jason Asselin, Essex Art Center painting teacher, center with a hat, and Julia Polanco, Executive Director FFTW, Inc, surrounded by the group of young artists who painted the mural, from left, Aidan Rodriguez, Luis Rodriguez, Kyarha Svelti, Kelvin Abreu, Rodalfi Heredia and David Olivo. Not pictured, Catherine Perez.

|5

**CICLOVIA is coming!
August 21**

EDITORIAL | EDITORIAL

Otras elecciones agitadas

Estamos en tiempo de elecciones en Lawrence y según se aproximan las primarias del 8 de septiembre, las tensiones entre los candidatos van in crescendo principalmente por la destrucción de carteles políticos.

Años atrás, la cámara de Rumbo se mantenía vigilante de los violadores. Sí, violadores. Antes una ordenanza de la Ciudad contenía reglas en cuanto al tamaño de los letreros, cuantos podían colocarse dentro de cada propiedad, si esta se encontraba en una esquina, se podía poner un letrero mirando a cada lado. La ordenanza no permitía poner letreros en propiedades abandonadas, ni en espacios frente a las casas que no tienen acera sino grama, ya que le pertenece a la municipalidad, y la lista era larguísima.

Noten que nos referimos en tiempo pasado, ya que lo que era prohibido antes, ahora es lo normal, y nos dimos cuenta que, publicando fotos de letreros ilegales, estábamos promoviendo a los violadores.

Otra cosa que siempre hemos criticado es la destrucción de letreros de los candidatos. Esta ciudad tiene una superpoblación de personas inescrupulosas que disfrutan destruir los letreros de los candidatos contarios al suyo ignorando que están violando la Primera Enmienda de la Constitución, por lo que lo hace un delito.

Estas próximas elecciones presentan un problema aún mayor y preocupante. Para explicar porqué estamos preocupados y usted también debe estarlo para ello tenemos que remontarnos a la unión formada alrededor del Alcalde Daniel Rivera a raíz de su triunfo sobre William Lantigua, entre Marcos Devers, Juan González y James O'Donoghue. En aquella oportunidad él prometió a O'Donoghue "you will have your train". El sueño de O'Donoghue es construir un tren elevado, rápido, entre Lawrence y Boston que haga el recorrido en tiempo record.

A Marcos Devers le hizo una promesa "Tú serás Representante mientras yo sea Alcalde" dijo. Para el tren sólo se necesita dinero. Para elegir a un candidato se necesitan votos y los votos solo puede prometerlos el votante, nadie más.

En esta edición estamos anunciando la carta que escribiera la Candidata Juana Matías al Secretario de Estado William Galvin, pidiéndole investigar y supervisar el proceso de Elección en Lawrence.

"Desde mayo, el Sr. Pérez ha estado sirviendo en dos posiciones que son contrarias entre sí. Por un lado está oficialmente a cargo del Comité para Elegir a Marcos Devers Representante Estatal y por otra parte que se supone que es responsable de la celebración de una elección justa y no partidista", expone Matías en su carta. Como la carta es extensa, le recomendamos que entre en nuestra página de internet y la lea.

Nunca hemos sido candidatos a posiciones públicas, pero estamos seguros de que la aspiración de cualquier candidato es ganar una elección limpia y sin sospecha de corrupción, por lo que apoyamos en su totalidad a la candidata Matías en su decisión de escribir al Secretario de Estado con esta preocupación y creemos que en el espíritu de mantener la pureza del proceso, el Representante Marcos Devers debe hacerse eco de esta solicitud.

Another Election turmoil

We are at election time in Lawrence and according to the approaching primaries September 8; tensions between the candidates go in crescendo mainly by the destruction of political posters.

Years ago, Rumbo's camera was always vigilant against offenders. Yes, offenders. Before, there were ordinances containing rules on the size of the signs, how many could be placed within each property, if this was in a corner lot, two signs looking at each side was permitted. The ordinance did not allow for posting signs in abandoned properties, or spaces in front of houses that do not have curbside but grass because it belongs to the municipality, and the list was lengthy.

Note that we refer to in the past tense, because what was forbidden before, is now normal. We realized that by publishing photos of illegal signs, we were promoting the violators.

Another thing we have always criticized is the destruction of candidates' signs. This city has an overpopulation of unscrupulous people who enjoy destroying the signs of their opponents ignoring that they are violating the First Amendment of the Constitution, so that makes it a crime.

These upcoming elections present an even greater and worrying problem. To explain why we are worried and you should be too we must go back to the union formed between Marcos Devers, Juan Gonzalez and James O'Donoghue around the Mayor Daniel Rivera following his triumph over William Lantigua.

At that time he promised to O'Donoghue, "You will have your train." O'Donoghue's dream is to build an elevated train, fast, between Lawrence and Boston to do the course in record time.

To Marcos Devers he made a promise, "You shall be Representative as long as I am mayor," he said. For the train only money is needed. To elect a candidate votes are needed and votes can only be promised by the voter, nobody else.

In this issue of Rumbo we are announcing the letter written by candidate Juana Matias to Secretary of State William Galvin, asking him to investigate and monitor the process of the Election in Lawrence.

"Since May, Mr. Perez has been serving in two positions that run contrary to each other. On one hand he is officially in charge of the Committee to Elect Marcos Devers for State Representative and on the other hand he is supposed to be responsible for holding a fair and non-partisan election".

We have never been candidates for public office, but we are sure that the aspiration of any candidate is to win a clean and suspicion-free of corruption election. We concur in full with candidate Matias in her decision to express her concern to the Secretary of State and we believe that in the spirit of maintaining the purity of the process, Representative Marcos Devers should echo this request.

Myra Ortiz es juramentada Concejala del Distrito A

Myra Ortiz, la residente del Distrito A que quedó en segundo lugar en las elecciones del año pasado, fue juramentada la noche del jueves como concejala después de la renuncia de Sandy Almonte.

La renuncia de Almonte permite que ella ocupe ese asiento por haber quedado en segundo lugar en la elección anterior.

El Presidente del Concejo Municipal Kendrys Vásquez asignó de inmediato a Ortiz al Comité de Personal del Concejo, que había presidido Almonte, y al Comité de Vivienda, que está presidido por el Concejal del Distrito D, Jeovanny Rodríguez.

Ortiz, graduada en administración y liderazgo en Southern New Hampshire University, trabaja en la Clínica Mayo en Andover, donde dijo que sus funciones incluyen el reclutamiento de personal y contabilidad.

Durante sus breves palabras, Ortiz elogió a Sandy Almonte por ser una mujer luchadora que "aboga por lo que ella cree que es lo correcto. Es una mujer de convicción", dijo la nueva concejala del Distrito A.

"Espero continuar el trabajo de la concejala anterior", dijo Ortiz sobre sus



Foto tomada de la página de Ms. Ortiz en Facebook.

Photo taken from Ms. Ortiz's Facebook page.

metas para lo que queda de su término, refiriéndose a Almonte. "Ella fue una gran defensora de nuestro pueblo", agregó.

Myra Ortiz is sworn in as District A City Councilor

Myra Ortiz, District A resident who came second in last year's elections, was sworn in Thursday night as City Councilor after Sandy Almonte's resignation.

Her resignation allows her to occupy that seat having been second in the previous election.

City Council President Kendrys Vasquez immediately assigned Ortiz to the Personnel Committee, which was chaired by Almonte, and the Housing Committee, chaired by District D Councilor, Jeovanny Rodriguez.

Ortiz, has a degree in administration and leadership from Southern New

Hampshire University, works at the Mayo Clinic in Andover, where she said that her duties include recruiting personnel and accounting.

During her brief speech, Ortiz praised Sandy Almonte as a feisty woman who "advocates what she believes is right. She is a woman of conviction," said the new District A Councilor.

"I hope to continue the former city councilor's work," Ortiz said of her goals for the remainder of her term, referring to Almonte. "She was a great defender of our people," she added.

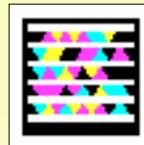
"Accept responsibility for your life... It is you who will have to get you where you want to go, nobody else."

"Acepte la responsabilidad por su vida... Depende de usted llegar hasta donde aspira a llegar, nadie más."

- Les Brown

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Diaz

daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Suris

albertosuris@rumbonews.com



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

CONTRIBUYENTES

CONTRIBUTORS

Frank Benjamín
José Alfonso García
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Arturo Ramo García
Rev. Edwin Rodríguez

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month



Go online and make it easy

Now you can save time and enjoy the convenience of our self-service website – the anytime, anywhere solution for:

- Requesting appointments
- Updating personal information
- Receiving lab results and office updates
 - Renewing prescriptions
- Submitting non-urgent health questions

Conéctese en internet y ¡vea qué fácil es!

Ahora puede ahorrar tiempo y disfrutar de nuestro cómodo auto-servicio en línea en cualquier momento y en cualquier lugar - utilicelo para:

- Pedir citas
- Recibir los resultados de sus exámenes de laboratorio
- Renovar sus recetas
- Enviar preguntas sobre la salud que no sean urgentes

Connect with us today at glfhc.org. Ask any staff member for assistance on how to register on our Patient Portal

Conéctese con nosotros hoy en glfhc.org. Pregunte a cualquier miembro del personal cómo se puede registrar en nuestro portal del paciente.

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina

Habrá debate entre candidatos a rep. estatal o no

Hace un par de semanas atrás recibí una invitación de Adrian Velázquez de Mass DEM Latino Caucus y un grupo llamado Latinx. Asumo con ese nombre que es un grupo de gente joven.

El correo electrónico lee de la siguiente manera: "Le escribo para extender una invitación a su organización como uno de los patrocinadores del Foro Debate de los candidatos a Representante Estatal del Distrito 16 de Essex..." El nombre de nuestra publicación fue cambiado a un título despectivo que suena casi como el real y estaba escrito en cursiva y negrita. Se puede imaginar que no lo tomé a la ligera.

No sé si estaban siendo sarcásticos, insultándonos o simplemente estúpidos, pero llamando a nuestra publicación de esa manera no era la forma de atraer nuestro apoyo y se lo dije. Más tarde, Douglas Chávez pidió disculpas por el "error", y yo estuve con patrocinarlo con la condición de ser uno de los panelistas, no sólo un patrocinador, pero nunca respondieron a mi solicitud.

Unos días más tarde volví a escribirles pidiendo una respuesta acerca de si vamos o no a patrocinarlo y esta vez sólo fue firmado por el "Comité Latino," sin dar un nombre:

"Usted es más que bienvenida a patrocinar y cubrir el foro. Sin embargo, ya tenemos un moderador para este evento. Si desea enviar una pregunta usted es más que bienvenida a enviarla a <http://bit.ly/2aXmKzX>. (En el lugar del nombre, por favor añada el nombre del periódico)".

¿Realmente piensan que voy a limitarme a una pregunta por correo electrónico con antelación y me siente en la audiencia para cubrir su circo? Además, yo no pedí ser la moderadora sino un miembro del panel que los entreviste. Al ver que

me estaban ignorando (o estas personas no saben leer), decidí llamar a Douglas Chávez. El me explicó que Marcela García, una reportera del Boston Globe será la moderadora y ella dará lectura a las preguntas que ellos escojan entre las enviadas a través de Internet.

Sigo creyendo que se trataba de una estrategia para que nos negáramos y tener a El Mundo como patrocinador.

Es Lawrence una ciudad santuario?

De vez en cuando ese término se utiliza para describir a la ciudad de Lawrence. Hay cientos de ciudades santuario en todo los Estados Unidos y esto no es algo nuevo. El hecho de que tenemos una mayoría de población latina no quiere decir que lo seamos. En Massachusetts, por ejemplo, Amherst, Boston, Cambridge, Chelsea, Northampton, Orleans, Somerville (una resolución original aprobada en 1987, fue derogada y reemplazada por la Resolución Ciudad Segura), y Springfield.

Según el Centro de Estudios de Inmigración, "Se trata de ciudades, condados y estados que tienen leyes, ordenanzas, reglamentos, resoluciones, políticas, u otras prácticas que protegen a los delincuentes extranjeros de expulsión – ya sea negándose a, o prohibiendo a las agencias del cumplimiento de órdenes de detención de ICE, imponer condiciones irrationales en la aceptación de detención, o de otra manera le impide mantener comunicación e información abierta entre sus empleados o agentes y oficiales federales de inmigración."

El Centro de Estudios de Inmigración cita a Lawrence como una ciudad santuario, pero le pedí al jefe de policía James Fitzpatrick que explique la diferencia entre una ciudad santuario y el Trust Act acordado el año pasado.

"Hay una gran diferencia entre el Trust Act y una Ciudad Santuario. Ciudad Santuario es un término usado para confundir al público sobre el papel de su departamento de policía local en

materia de inmigración. La policía local no está autorizada o tienen la capacidad de hacer cumplir la ley federal, hacerlo violaría la Constitución de EE.UU. y la Declaración de Derechos de Massachusetts. Esencialmente, cualquier detención basada en el estatus migratorio por la policía local podría considerarse inconstitucional y/o ilegal. Las actas de confianza (Trusts Acts) permite que la policía local pueda asegurar al público que los asuntos de inmigración sean manejados por el gobierno federal. Queremos animar a las víctimas del delito a presentar sus quejas y que los testigos de delitos cooperen", dijo el Jefe Fitzpatrick.

El Chief ha explicado en mi programa de radio que el departamento de policía no va a pedir la identificación de la situación migratoria de una persona involucrada en una confrontación de ningún tipo con la policía. Si su caso debe acabar en los tribunales, allá tienen la jurisdicción para hacer esas preguntas e investigar. También, que el Departamento de Policía de Lawrence sigue cooperando con los funcionarios de inmigración en el ejercicio de sus funciones.

Lawrence no es la única con plomo

Wilmington va a reemplazar tuberías de agua en escuelas en respuesta a los recientes informes de plomo en el suministro de agua en las escuelas y ha ampliado recientemente sus pruebas a todos los grifos en las escuelas públicas de la ciudad.

Wilmington inspecciona el suministro de agua de la ciudad en busca de plomo, como es requerido por las regulaciones estatales y federales, pero puede penetrar en el sistema de agua cuando entra en contacto con las tuberías y accesorios. Pruebas recientes indican que de 92 grifos agua encontraron que 23 en las escuelas West Intermediate, Shawsheen y Boutwell tienen niveles de plomo en o por encima del "nivel de acción" de la Agencia de Protección Ambiental de 15 partes por mil millones. Algunos grifos serán sustituidos; otros serán tapados y removidos. Pruebas adicionales de los restantes esperan que sean realizadas en las próximas semanas.

CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Viva más tiempo: Lea libros

Los investigadores utilizaron datos de 3,635 personas de más de 50 años de edad participantes en un estudio de salud más amplio quienes habían respondido a preguntas acerca de la lectura.

Los científicos dividieron la muestra en tres grupos: Los que no leen libros, los que leen libros hasta tres horas y media a la semana, y los que leen libros por más de tres horas y media.

El estudio, en Social Science & Medicine, encontró que los lectores de libros tendían a ser de sexo femenino, con educación universitaria y en los grupos de ingresos más altos. Así, los investigadores controlaron esos factores, así como la edad, la raza, la percepción subjetiva de la salud, la depresión, el empleo y el estado civil.

Cuando la gente quiere vivir más tiempo, suelen consumir alimentos saludables, hacer más ejercicio y cortan el fumar y beber. Un nuevo estudio muestra que tal vez quieran agregar otro elemento a la lista: Leer más libros.

En comparación con aquellos que no leyeron libros, los que leen durante un máximo de tres horas y media a la semana tenían un 17 por ciento menos de probabilidades de morir después de 12 años de seguimiento, y los que leen más que eso tenían 23 por ciento menos de probabilidades de morir. Los lectores de libros vivieron un promedio de casi dos años más que aquellos que no leyeron en absoluto.

Por desgracia para los adictos a las noticias, esto no se aplica a todos los que leen, sólo los libros. La lectura de periódicos y revistas tiene un efecto significativamente menor sobre la longevidad, según el estudio.

"Las personas que reportan que leen libros por media hora diaria tuvieron una ventaja de supervivencia significativa comparado a los que no leen", dijo la autora principal, Becca R. Levy, profesora de epidemiología de la Universidad de Yale. "Y la ventaja de supervivencia se mantuvo después de ajustar por la riqueza, la educación, la capacidad cognitiva y muchas otras variables."

Impacto Noticias

LUNES A VIERNES | 12PM - 1PM

Noticias Locales, Nacionales e Internacionales incluyendo Puerto Rico, Centro y Suramérica. Además, un reporte diario con Danny García desde la República Dominicana

Para más información y ventas:
978-325-1986 ó por email
impacto1490@yahoo.com



WCES Impacto
1490 am
Productor
José Ayala



Creía que tenía que dejar de fumar por mí solo.
¡Estaba equivocado!

- Ramón, Lawrence
Dos años sin fumar

Servicios de apoyo gratuito para todos los residentes de Massachusetts

1-800-QUIT-NOW
[1-800-784-8669]
www.makesmokinghistory.org



Massachusetts Department of Public Health

Inauguran Mural *Food for the World* Mural Dedication

Por Alberto Surís

Food for the World, bajo la dirección de Julia Polanco, ha estado alimentando a los necesitados desde 1995, cuando se inició como una misión personal. Recientemente, adquirió el inmueble ubicado en el 516 de la calle Essex, en Lawrence.

De acuerdo con John Budzyna, Director Ejecutivo del Essex Art Center cuando se dirigió a los invitados a la dedicación, un día mientras caminaba por la Essex, él se sorprendió al notar el nombre en la fachada del edificio y se dirigió a saludar a los nuevos inquilinos.

Ese día Julia dio a Budzyna un recorrido por el edificio, y cuando estuvieron

afuera, se dio cuenta de la enorme pared a lo largo del edificio e inmediatamente, sugirió un mural a Julia, lo cual ella aceptó inmediatamente.

Budzyna admitió no tener idea de qué tipo de mural sería apropiado, por lo que de inmediato fue a hablar con Jason Asselin, profesor de pintura del Essex Art Center, quien inmediatamente se puso a trabajar con sus jóvenes artistas y juntos desarrollaron el tema, que les tomó 6 semanas completar.

Julia estaba muy emocionada y casi no podía hablar. Todo lo que dijo fue "¡Muchas gracias!"



Foto tomada el día de la inauguración del mural, donde aparece Julia Polanco, Directora Ejecutiva, FFTW, Inc, centro, rodeada de su equipo de trabajo.

Photo taken the day of the mural inauguration with Julia Polanco, Executive Director, FFTW, Inc, center, surrounded by his team.

By Alberto Surís

Food for the World, under the direction of Julia Polanco, has been feeding the hungry since 1995, when she initiated it as a personal mission. Recently, she acquired the building located at 516 Essex Street, in Lawrence.

According to John Budzyna, Essex Art Center Executive Director when he addressed the guests at the dedication, one day while walking by, he was surprised to notice the name at the façade of the building and went in to say hello.

That day Julia gave Budzyna a tour of the building, and when outside, he noticed

the huge wall alongside the building and immediately, suggested a painting a mural to Julia, which she accepted immediately.

Budzyna admitted not having the slightest idea of what kind of mural would be appropriate, so immediately went to talk to Jason Asselin, Essex Art Center painting professor who immediately went to work with his young artists and together developed the theme which took 6 weeks to develop.

Julia was very emotional and couldn't talk very much. All she said was "Thank you very much!"

Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

www.rumbonews.com



AHORA:
OFRECEMOS UNA NUEVA
DIMENSIÓN EN IMÁGENES
DE SEÑO

En Lawrence General, todas las mujeres en Merrimack Valley tienen acceso a la atención más avanzada y a las innovaciones médicas disponibles. Esto incluye Tomosíntesis de mama, un estudio que permite a los radiólogos tener una visión detallada con imágenes tridimensionales de los senos, obteniendo mejores resultados de detección. La Tomosíntesis de mama es una tecnología moderna que es ofrecida en Lawrence General y está enfocada a mejorar los resultados médicos. Sírvase visitar la página web lawrencegeneral.org/breastimaging para ver el video de Tomosíntesis de mama con características de imagen tridimensional, realizada por la iniciadora y directora del programa de diagnóstico por imágenes del seno, Dra. Elizabeth Rafferty.

Los servicios de diagnóstico por imágenes del seno son ofrecidos en los siguientes lugares: En Lawrence, llamando al 978-646-8103 o en Andover, llamando al 978-475-5213.

Las unidades de mamografía están autorizadas por el Departamento de Salud Pública de Massachusetts - Programa de Control de Radiación.



Lawrence
General
Hospital
NUEVO ENFOQUE

Methuen Police Department Participates in National Night Out



Methuen Police officers pose with children at a neighborhood block party on National Night Out.
(Courtesy Photo)

Chief Joseph Solomon is pleased to announce that the Methuen Police Department participated in a successful National Night Out campaign on August 2.

The National Night Out campaign is an annual community-building event that promotes trust between police and residents to make local neighborhoods safer places to live. The event usually includes block parties, festivals, parades, cookouts and other various community events with safety demonstrations, seminars, youth events, visits from emergency personnel and exhibits.

Methuen police officers, firefighters, C.A.R.E.S. advocates, and dispatchers divided into four teams to visit neighborhood block parties throughout Methuen. McGruff the Crime Dog and Sparky the Fire Safety Dog also accompanied teams throughout the night.

Many Methuen residents used this event to thank public safety officials for their service to the community, welcoming the teams visiting their block parties with thank you signs and homemade food.

"We are grateful to the entire Methuen community for their welcoming us to their National Night Out celebrations," Chief Solomon said. "This event has been and continues to be incredibly successful in Methuen, and we look forward to continuing the tradition next year."

This event is a part of a worldwide network of participants from over 16,000 communities from all 50 states, U.S. territories, Canadian cities, and military bases. The Methuen National Night Out is nationally sponsored by the National Association of Town Watch (NATW), ADT Security Systems, Nextdoor, Associa, and sponsored locally by the Methuen Police Department.

To learn more about National Night Out and hosting a block party in your neighborhood for next year's event, visit the NATW website.



THE DUCK MILL UNION CROSSING PHASE II

The Duck Mill Apartments is a brand new, state of the art, community opening its doors in December 2016. It will offer its residents spacious 1, 2 and 3 bedroom loft style apartments and a community equipped with onsite laundry facilities, community room, fitness center, off-street parking and much more. The project is designed to attract moderate to low-income families. All applicants must income qualify per their household size at move-in. The income limit chart below illustrates the current maximum income limits per household size based on the unit set aside.

Income Limits per Household Size					
	Total Units Available per Bedroom Size	Number of 30% Units	Number of 60% Units		
1 Bedroom	7	5			2
2 Bedroom	37	8			29
3 Bedroom	29	7			22
Household Size					
30% AGMI	1	2	3	4	5
Maximum Income	18,810	21,480	24,180	26,850	29,010
Household Size					
60% AGMI	1	2	3	4	5
Maximum Income	35,340	40,380	45,420	50,460	54,540
Rents for 60% AGMI Units by Bedroom Size					
1 Bedroom	\$943.00				
2 Bedroom	\$1123.00				
3 Bedroom	\$1289.00				

* Rents for 30% AGMI units based on household income

Open House: During the open house on August 22, 2016, management will explain the project, income restrictions, and lottery process.

Applications Process: Mgt. will be accepting applications for the lottery from August 22, 2016 – October 22, 2016. Applications will be available on August 22ND and can be picked up in person at 50 Island Street, or by request: emailed, faxed or sent by US Mail.

Lottery Process: Applications received or postmarked by October 26, 2016 will be included in the Lottery. All applicants will be screened for eligibility and suitability for housing. Families must meet the 30% or 60% AGMI income limits to be eligible for the Lottery. The Lottery process will take place on October 26, 2016 at 10:00am at 50 Island Street, Lawrence, MA 01840. Use and Occupancy restrictions apply.

OPEN HOUSE

AUGUST 22ND 2016
11:00AM

50 ISLAND ST.
LAWRENCE, MA 01840

LOTTERY PROCESS

OCTOBER 26, 2016
11:00AM

50 ISLAND ST.
LAWRENCE, MA 01840

LEASING INFO

FIRST REALTY MGT.
50 Island Street Suite 201
Lawrence, MA 01840

For more info or reasonable accommodations, call

P: 978-683-3089

F: 978-683-3122

TTY 711

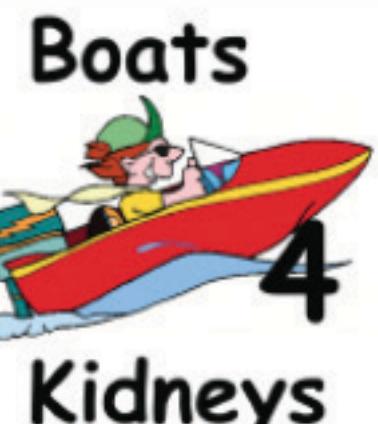
www.frmboston.com

M,W,F 9:00am – 5:00pm

TU, TH 9 am – 7 pm

Sat 10 am – 4 pm

or by appointment



Donate your Boat,
Car, Truck, RV,
Plane, or Real Estate
to help people needing
organ transplants on
MatchingDonors.com
Free Vacation Voucher
Boats4Kidneys.com

1-800-385-0422



EDITOR @
RUMBONEWS.COM

Mayor Fiorentini continues his goal to diversify city departments with four promotions in the Police Department

Mayor James J. Fiorentini swore in four promoted officers from the Haverhill Police Department. Captain Stephen Doherty was promoted from Acting Captain to permanent Captain. Captain Doherty has been with department since 1998. Lieutenant Meaghan Buckley was promoted from Acting Lieutenant to permanent Lieutenant. Lieutenant Buckley has been with the department since 2004. Lieutenant Doreen Champagne was promoted from Acting Lieutenant to permanent Lieutenant. Lieutenant Champagne has been with the department since 2004. Thomas Howell was promoted from Patrolman to Sargent and has been with the department since 1999.

The Haverhill Police Department had 3 female officers when Mayor Fiorentini was first elected. Today, the department has 11 female officers, which is the largest amount of female officers in the history of the department. Mayor Fiorentini has committed to workplace diversity and the police department is a testament to this goal. The Mayor will continue to push for diversity in all departments in the city.

Mayor James J. Fiorentini stated: "I am proud to promote all four seasoned officers. All of the promoted officers have been dedicated to the department and serve with distinction with the rest of our committed officers. We are fortunate to have 11 dedicated women that serve on our department, 3 of which are superior officers. All of our officers are committed and dedicated men and woman who serve our city."

Middlesex Offers Flexible Studies and Multiple Learning Options

Middlesex Community College's Flexible Studies Department emphasizes student-centered learning while supporting student success initiatives. Fall semester courses begin Wednesday, Sept. 7.

Students in MCC's Flexible Studies courses can select from a variety of course meeting times that best fit their schedule, use self-pacing to extend or accelerate their coursework, and can work directly with their instructor in one-to-one sessions and in small groups with their classmates.

"Instead of lecturing, we get our students actively engaged in learning by facilitating tasks, activities, and mini lessons," said Marilyn Glazer-Weisner, Coordinator of Flexible Studies. "We focus on creating a learning environment focused on the learner, and try to adapt to each student's preferred method of learning."

The Flexible Studies format is adaptable to diverse learning styles, incorporating Web-based technologies, computer programs, audio-visual materials, and one-to-one and small-group instruction. Online materials are used in all courses to give students the added benefit of enhanced learning.

Flexible Studies offers more than 90 credit courses, in subjects such as college readiness, reading, writing, ELL (English Language Learner), English composition, and an introduction to literature and 14 world languages.

For more information about MCC's Flexible Studies course options, visit <https://www.middlesex.mass.edu/flexiblestudies/>.



Above is a photo from L-R of Mayor Fiorentini, Captain Doherty, Lieutenant Buckley, Lieutenant Champagne, Sargent Howell and Public Safety Commissioner DeNaro.



EL DUCK MILL UNION CROSSING FACETA II

Los apartamentos del Duck Mill ofrecerán nuevos y modernos apartamentos asequibles en la comunidad de Lawrence a partir de diciembre del 2016. La comunidad incluirá apartamentos de 1, 2 y 3 habitaciones y área de lavado, salón comunitario, centro de ejercicio, estacionamiento y mucho más. El proyecto se compromete en atraer familias con ingresos bajo y/o promedio. Toda solicitud debe llenar los requisitos de ingreso para poder cualificar. Vea posteriormente lo requisitos de ingreso para determinar si cualificará para uno de nuestros apartamentos.

Límites de Ingreso por Tamaño de Familia					
	Número de Unidades por tamaño de unidad	Número de Unidades al 30%	Número de Unidades al 60%		
1 Habitación	7	5	2		
2 Habitaciones	37	8	29		
3 Habitaciones	29	7	22		
Tamaño de Familia					
30% AGMI	1	2	3	4	5
Ingreso Maximo	18,810	21,480	24,180	26,850	29,010
Tamaño de Familia					
60% AGMI	1	2	3	4	5
Ingreso Maximo	35,340	40,380	45,420	50,460	54,540
Rentas para Unidades al 60% AGMI					
1 Habitación	\$943.00				
2 Habitaciones	\$1123.00				
3 Habitaciones	\$1289.00				

* Rentas para unidades al 30% AGMI serán determinadas por ingreso familiar.

Casa Abierta: Durante la Casa Abierta este 22 de Agosto del 2016, la gerencia explicara el proyecto, las restricciones de ingreso y el proceso de la lotería.

Proceso de Solicitud: La gerencia aceptara solicitudes a partir del 22 de Agosto del 2016 hasta el 22 de Octubre del 2016. Las aplicaciones estarán disponibles visitando al 50 Island St., y por fax o correo.

Proceso de Lotería: Solicitudes recibidas antes del 26 de Octubre serán participes de la Lotería la cual se llevara a cabo el 26 de Octubre del 2016. Toda solicitud escogida tendrá que llenar los requisitos de elegibilidad e idoneidad. Familias deben llenar los requisitos de ingresos de acuerdo a la tabla de ingreso anteriormente mencionada para participar en la Lotería. La Lotería se lleva a cabo el 26 de Octubre a las 11am en el 50 Island St., Lawrence, MA 01840. Aplican restricciones de uso y ocupación.

CASA ABIERTA

AGOSTO 22 2016
11:00AM

50 ISLAND ST.
LAWRENCE, MA 01840

PROCESO DE LOTERIA

OCTUBRE 26, 2016
11:00AM

50 ISLAND ST.
LAWRENCE, MA 01840

INFO DE ALQUILER

FIRST REALTY MGT.
50 Island Street Suite 201
Lawrence, MA 01840
Para más información o
alojamiento razonable, llame al
T: 978-683-3089
F: 978-683-3122
TTY 711

www.frmboston.com
Horas de Oficina
Lunes – Viernes
9:00am – 5:00pm



Coordinador de Elecciones Lawrence es también Presidente de la Campaña del Representante Estatal

El 9 de agosto del 2016 la Campaña de Juana Matias para Representante Estatal envió una carta a la Secretaría de Estado pidiendo que investiguen y supervisen el proceso de Elección en Lawrence. Ellos creen que el carácter sospechoso del proceso de contratación y la relación entre el Coordinador de Elecciones de Lawrence y Marcos Devers, un legislador enfrentándose a una primaria competitiva, compromete el proceso democrático y viola las leyes generales de Massachusetts.

Como Marcos Devers se enfrenta a una carrera competitiva, el Alcalde Rivera, un fuerte aliado de Devers, decidió que después de estar vacante por 17 meses la posición del Coordinador Bilingüe de Elecciones. Después de una breve búsqueda de dos semanas y sólo dos candidatos, se anunció que Rubén Pérez,

contribuyente financiero y Presidente del Comité para Elegir a Marcos Devers sería contratado para servir como Coordinador de Elecciones.

Desde mayo, el Sr. Pérez ha estado sirviendo en dos posiciones que son contrarias entre sí. Por un lado está oficialmente a cargo del Comité para Elegir a Marcos Devers Representante Estatal y por otra parte que se supone que es responsable de la celebración de una elección justa y no partidista.

La Campaña de Juana Matías para Representante Estatal pidió a Secretario Galvin una revisión del proceso electoral que se lleva a cabo en Lawrence, que el Secretario de Estado envíe representantes para supervisar el proceso de elección de Lawrence, y que las posibles irregularidades éticas sean investigadas.

One Ashburton Place Boston, MA 02108 (617) 727-4552	Please print or type all information, except signatures
NOTICE IS HEREBY GIVEN in accordance with the provisions of General Laws, Chapter 55, as amended, of the organization of a candidate's committee as follows:	
1. Committee Name:	<u>COMMITTEE TO ELECT DEVERS</u>
2. Committee Address:	<u>118 WOODLAND ST. LAWRENCE MA 01841</u>
2a. Mailing Address:	<u>118 WOODLAND ST. LAWRENCE MA 01841</u>
3. Purpose:	<u>TO ELECT DEVERS TO STATE REPRESENTATIVE</u>
4. Officers:	Name <u>RUBEN D. PEREZ</u> Residential Address <u>34 ATKINSON ST LAWRENCE MA 01843</u> Zip <u>978-397-0529</u> Chairman: <u>RUBEN D. PEREZ</u> Tel No. <u>978-397-0529</u> Treasurer: <u>VICTOR VARGAS 118 Woodland St MA 01841 978-804-7598</u> Other officer:

Información tomada de www.oepf.gov



Lawrence Election Coordinator is also Chairman of State Rep's Campaign

On August 9th, 2016 the Juana Matias for State Representative Campaign sent a letter to the Secretary of State asking to investigate and oversee the Lawrence Election Process. They believe that the suspicious nature of the hiring process and the relationship between the Lawrence Election Coordinator and Marcos Devers, a legislator facing a competitive primary, compromises the democratic process and violates Massachusetts General Laws.

As Marcos Devers was facing a competitive race, Mayor Rivera, a strong ally of Devers, decided that after a 17-month vacancy he would post the Bilingual Election Coordinator position. After a short 2-week search and only two applicants it was announced that Ruben Perez, financial contributor and Chairman

of the Committee to Elect Marcos Devers would be hired to serve as the Election Coordinator.

Since May, Mr. Perez has been serving in two positions that run contrary to each other. On one hand he is officially in charge of the Committee to Elect Marcos Devers for State Representative and on the other hand he is supposed to be responsible for holding a fair and non-partisan election.

The Juana Matias for State Representative Campaign asked of Secretary Galvin that a review of the election process in Lawrence is conducted, that the Secretary of State send representatives to oversee the Lawrence Election Process, and that potential ethical improprieties are investigated.

GOMAS NUEVAS Y USADAS
ABIERTO LOS 7 DIAS DE LA SEMANA
24 HORAS AL DIA
348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

Discover

BRIAN DE PEÑA

COMBINA Y AHORRA

Yo te puedo ayudar a ahorrar tiempo y dinero.
Cuando proteges más de tus cosas con Allstate, tu vida se hace más fácil. Y puedes poner más dinero en tu bolsillo. Combina las pólizas de tu auto, casa, bote, motocicleta, RV y más. No esperes. Llámame hoy mismo.

Mabel Polanco
The Wicks Insurance Group
978-984-5640
1211 Osgood St.
North Andover, MA
mabelpolanco@allstate.com

Allstate
United estás en buenas manos.

School Registration Health Fair

Feria de Salud para la Registración Escolar

Get it all done on this special day!
¡Puedes hacerlo todo este día!

Saturday, August 20, 2016
9:00am - 3:00pm
Lawrence High School
70-71 North Parish Rd.

Registrations for PK-12

sábado, 20 de agosto del 2016
9:00am - 3:00pm
Escuela Secundaria de Lawrence
70-71 de la calle North Parish

Registraciones para PK-12

www.LawrencePublicSchools.org/enroll

Registering your child for school?

¿Está registrando a su hijo para la escuela?

Need the following to complete the process?

¿Necesita lo siguiente para completar su registració?



Drop in and we can help you:

- Register for School
- Sign up for Health Insurance
- Make sure your child's Immunizations are up-to-date
- Administer TB Skin Test/Low Risk Results
- Schedule a Physical Exam
- Conduct Vision Screening (Stereopsis)

Venga y le podremos ayudar a:

- Registrarse para la Escuelas
- Aplicar para seguro medico
- Actualizar las inmunizaciones de su hijo(a)
- Administrar prueba de tuberculosis
- Hacer cita para el examen físico
- Examen de la vista(Estereopsis)



Greater Lawrence Family Health Center



LAWRENCE
PUBLIC SCHOOLS



Lawrence Working
Families Initiative



Preparing kids and families for school success!



Attorney General Maura Healey is bringing big changes to Lawrence Police and Fire

By Dalia Diaz

Maura Healey is poised to achieve folk hero status in Lawrence due to one of her most significant acts during her time as Attorney General. She has asked that the Civil Service hiring practices be changed in Lawrence for the fire and police departments. Currently the city is bound by the 1972 Castro v Beecher federal consent decree. To understand how truly monumental this is we must really understand the racial make-up of the city and how the hiring process works under the consent decree.

Lawrence, as of 2014, was made up of 83% minority (this data includes all non-

white residents) and 17% white residents. The department is approximately 75% white and 25% minority. Officers with the rank of lieutenant or above are 100% white. Yet the consent decree prevents the city from rectifying this problem and is currently unable to hire the highest scoring police officer candidates or allow the City to request a minority list or an all-female list.

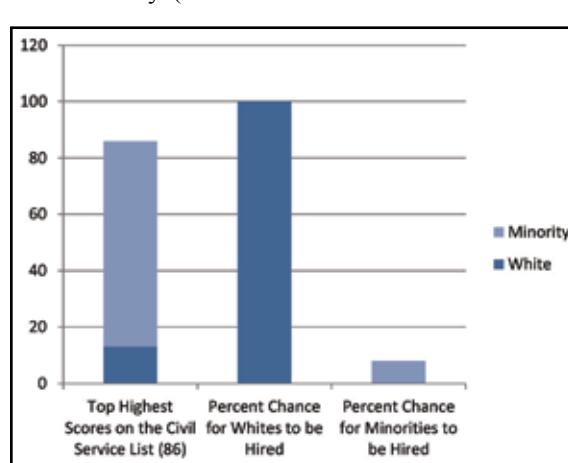
Lawrence Police Chief James Fitzpatrick said, "I believe it is important for a police department to mirror its community. The current system makes attaining that difficult, if not impossible. Diversity is very important in every industry

but no more so than in a police department where trust is the foundation. Trust comes from a familiar face, someone you grew up with, someone you went to school with, someone with the same experiences. The expectation is that the best people from the community are the communities' police officers. I am confident that the new system will achieve the diversity that the department needs while maintaining the highest recruitment standards."

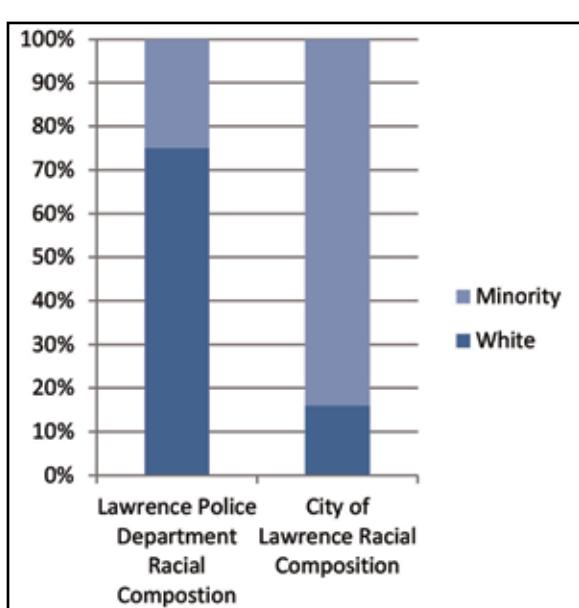
The overwhelming number of city residents that received high scores on the police officer exam, are minorities and city residents. They are routinely bypassed because of the consent decree. Civil

Fire list just to maintain the consent decree.

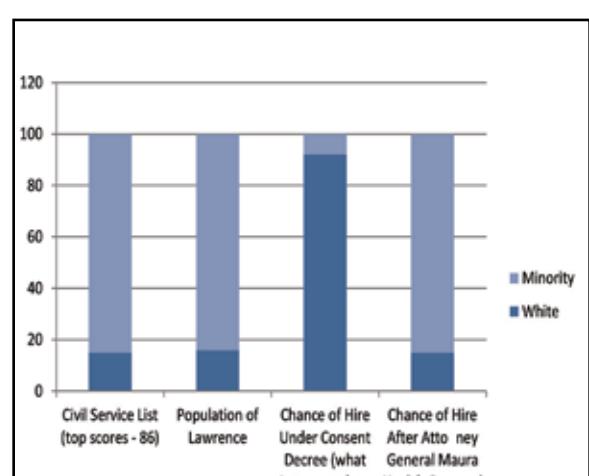
Withdrawing from the consent decree will greatly increase opportunity for minority residents. It will do so without depriving whites the same opportunity. The Civil Service exam and list will be competitive and appointments made based on merit. City Personnel Director, Frank Bonet, has been studying the consent decree since 2004 and he was one of the first to raise the issue to elected officials and civil service administrators. He and Mayor Rivera began to educate the Human Resources Division administrators to the injustice of the consent as it relates to Lawrence and have been advocating for



Percent of whites and minorities in the top 86 on the Civil Service list and percent of chance of hire under the Castro v Beecher consent decree; what the city does now.



Percentage of whites and minorities in the Lawrence Police Department and in the City of Lawrence



change since early 2014.

The change would allow the Human Resources Commission to produce two list in which will provide Lawrence the list with the highest number of minorities. Still it will not allow the city to consider the highest scoring candidates from the Civil Service list. In fact, more of our sons and daughters will have an opportunity to become police officers and fire fighters in the city where they grew up and still live.

Chief Fitzpatrick agrees when he says, "The majority of the officers currently on the police force were born and raised in the city like myself. We have all seen the demographic changes that the newer generations of immigrants have brought to the city. Our own parents and grandparents were immigrants. The police officers understand that it is time for the new generation to have the same opportunities we have had."

The Attorney General has taken a proactive, common sense approach to this issue. She is working to provide an opportunity for Lawrence to build police and fire departments that more closely reflect the demographic composition of the city.

PARA TODO TIPO DE SEGURO



**Personales
Automóviles
Casas
Negocios**

* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

Service's own policy states, "Requests for exemption based solely on a change in population figures will not be approved by Counsel for the Plaintiffs and should not be submitted," and does not allow the highest scoring candidates an opportunity for consideration for the job.

The decree says that the city must consider three white candidates for the position of police officer, for example, and one minority. This happens even if nearly all of the highest scoring candidates are minorities. The chart reflects this hiring practice. Even though eighty-five percent of the candidates are minorities, only eight percent of the minority candidates will have the chance to be hired. White candidates have a one hundred percent chance to be hired. The consent decree that at one time assisted minority candidates, who make up the majority of the city, and want a career as a fire fighter or police officer. It is even more unbelievable, that as a residency priority city, more and more non-minorities from other cities are inserted into the Police and

El Voto Temprano, algo nuevo en Mass

Por vez primera en Massachusetts, los votantes podrán votar en las Elecciones Generales del 8 de noviembre. En el ayuntamiento de Lawrence y todos los ayuntamientos y oficinas municipales de todo el estado. El Voto Temprano es algo que va en aumento. Massachusetts se une a otros 33 estados y el Distrito de Columbia este año ofreciendo la conveniencia del Voto Temprano.

Early Voting is new to Massachusetts

For the first time ever in Massachusetts, voters can cast their votes in the General Election before Election Day on Nov. 8. At Lawrence City Hall, and city halls or town offices statewide, voters can vote from October 24 through November 4. Hours will be determined by city or town officials. Early Voting is increasingly popular. Massachusetts joins 33 other states and the District of Columbia this year in offering the convenience of Early Voting.

Procuradora General Maura Healey traerá grandes cambios a la Policía y Bomberos de Lawrence

Por Dalia Diaz

Maura Healey está a punto de alcanzar la condición de héroe popular en Lawrence debido a uno de sus actos más significativos durante su tiempo como fiscal general. Ella ha pedido que a la administración de Servicio Civil que cambie sus prácticas de contratación en Lawrence para los departamentos de bomberos y policía. Actualmente la ciudad está obligada por el decreto de consentimiento federal de Castro v Beecher del 1972. Para entender cuán verdaderamente monumental esto es debemos entender realmente la composición racial de la ciudad y cómo funciona el proceso de contratación de obras bajo el decreto de consentimiento.

En el 2014, Lawrence se componía de 83% minorías (estos datos incluyen todos los residentes no blancos) y el 17% son residentes blancos. El departamento es de aproximadamente el 75% de blancos y el 25% de minorías. Los oficiales con el grado de teniente o superior son 100% blancos. Sin embargo, el decreto de consentimiento impide que la ciudad rectifique este problema y no está en condiciones de contratar a los candidatos a oficiales de policía con la puntuación más alta o permitir que la Ciudad para solicite una lista de minoría o una lista exclusivamente femenina.

El jefe de policía de Lawrence James

Fitzpatrick dijo, "Creo que es importante para un departamento de policía que refleje a su comunidad. El sistema actual hace que lograrlo sea muy difícil y hasta imposible. La diversidad es muy importante en todas las industrias, pero no más que en un departamento de policía donde la confianza es la base. La confianza viene de una cara familiar, alguien con quien crecimos, alguien que fue a la escuela con nosotros, alguien con las mismas experiencias. La expectativa es que las mejores personas de la comunidad son los agentes de policía de las comunidades. Estoy seguro de que el nuevo sistema va a lograr la diversidad que el departamento necesita, manteniendo los más altos estándares de reclutamiento".

La inmensa mayoría de los habitantes de las ciudades que recibieron altas puntuaciones en el examen para oficiales de policía, son las minorías y los residentes de la ciudad. Ellos son excluidos de forma rutinaria debido al decreto de consentimiento. La política de la administración de Servicio Civil indica, "Las solicitudes de exención basadas únicamente en un cambio en las cifras de población no serán aprobadas por los abogados de los demandantes y no deben ser presentadas," y no permite a los candidatos con una puntuación más alta una oportunidad para su consideración para el trabajo.

El decreto dice que la ciudad debe tener en cuenta tres candidatos blancos para el puesto de oficial de policía, por

ejemplo, y uno de una minoría. Esto ocurre incluso si casi todos los candidatos con más puntuación son de las minorías. La tabla refleja esta práctica de contratación. A pesar de que ochenta y cinco por ciento de los candidatos son minorías, sólo el ocho por ciento de los candidatos minoritarios tendrán la oportunidad de ser contratados. Los candidatos blancos tienen una probabilidad del cien por ciento, de ser contratados. El decreto de consentimiento en una época asistió a candidatos minoritarios que representan la mayor parte de la ciudad y quieren una carrera como bombero o policía. Es aún más increíble, que como ciudad que da prioridad a la residencia del candidato, más y más grupos no minoritarios de otras ciudades se insertan en la lista de Policías y Bomberos sólo para mantener el decreto de consentimiento.

Retirarse del decreto de consentimiento, aumentará enormemente las oportunidades para los residentes minoritarios. Lo hará sin privar a los blancos de la misma oportunidad. El examen de Servicio Civil y la lista serán competitivos así como los nombramientos basados en el mérito. El Director de Personal de la ciudad, Frank Bonet, ha estado estudiando el decreto de consentimiento desde el año 2004 y fue uno de los primeros en plantear la cuestión a los funcionarios electos y los administradores del Servicio Civil. Él y el Alcalde Rivera comenzaron a educar a los administradores

de la División de Recursos Humanos de la injusticia del consentimiento en cuanto a Lawrence y han estado abogando por el cambio desde principios de 2014.

Este cambio permitirá que la Comisión de Recursos Humanos produzca dos listas proveyendo a Lawrence la lista con los candidatos minoritarios de más alta puntuación en el examen. Aun así, no permitirá que la ciudad considere a los candidatos con la puntuación más alta en la lista de Servicio Civil. Es más, más de nuestros hijos e hijas tendrán la oportunidad de llegar a ser oficiales de policía y bomberos en la ciudad donde crecieron y todavía residen.

El Jefe Fitzpatrick está de acuerdo cuando dice: "La mayoría de los agentes actualmente en el cuerpo de policía nacieron y se criaron en la ciudad como yo. Todos hemos visto los cambios demográficos que las nuevas generaciones de inmigrantes han traído a la ciudad. Nuestros propios padres y abuelos eran inmigrantes. Los agentes de policía entienden que es hora de que la nueva generación tenga las mismas oportunidades que hemos tenido".

La Procuradora General ha tomado un enfoque de sentido común proactivo para este problema. Ella está trabajando para proveer una oportunidad para que Lawrence pueda crear un departamento de policía y de bomberos que más se asemeje a la composición demográfica de la ciudad.

¿Ha usted considerado la cirugía para bajar de peso?

Wassim Mazraany, MD y Stacie Perlman, MD están aceptando a nuevos pacientes para cirugía para bajar de peso. Para más información y fijar una cita para una consulta con el

Dr. Mazraany o con la Dra. Perlman, favor de llamar al Centro para Control de Peso y Cirugía Bariátrica de Lowell General Hospital al 978-788-7200.

No se conforme con lucir bien solamente. ¡Viva una larga vida!



Wassim Mazraany, MD



Stacie Perlman, MD

RSA Riverside
Surgical Associates

33 Bartlett Street, Suite 503 • Lowell, MA
(978) 458-4300 • www.riversidesurg.com/



my MCC REGISTER NOW! CLASSES BEGIN September 7

"I'm so proud of my time at Middlesex. I learned a skill that has served me well in life: Never be afraid to ask for help. The support I received taught me that I can do anything."

Carla Rojo — Class of 2012

MIDDLESEX Community College Student Success Starts Here

Get the degree you need at a price you can afford.

For more information, call 1-800-818-3434 or visit www.middlesex.mass.edu

[Facebook](#) [Twitter](#) [Instagram](#) [Pinterest](#) [YouTube](#) #myMCC

ONLINE LEARNING MIDDLESEX Community College Student Success Starts Here

You CAN fit education into your busy life!

- Affordable Cost
- Transferable Credits
- Experienced Faculty

Hundreds of Online Course Offerings

5 Online Certificate Programs

10 Online Associate Degree Programs

Classes START September 7

To learn more, visit: www.middlesex.mass.edu/online or call 1-800-818-3434

Entregan reconocimiento a Alcalde Electo de Bonao

Texto y fotos por José A. Ayala

HAVERHILL, MA (8 de agosto, 2016) - El Alcalde de Haverhill, James J. Fiorentini, dio la bienvenida como visitante de honor y entregó la Llave de la Ciudad al Dr. Dario Rodríguez, Alcalde electo de la ciudad de Bonao, República Dominicana, durante una breve ceremonia en el City Hall la tarde del lunes.

Acompañado del Concejal Andy Vargas y otros funcionarios y líderes locales, durante la ceremonia llevada a cabo en el despacho del primer ejecutivo de Haverhill, Fiorentini entregó al invitado la Llave de la Ciudad, acompañada de una resolución en donde se destacan sus logros como activista comunitario, líder estudiantil y ahora como Alcalde de Bonao.

El Alcalde Fiorentini exaltó a la laboriosa comunidad dominicana de Haverhill en el ámbito económico, a través de su trabajo en negocios familiares e involucramiento en los asuntos de la Ciudad, incluyendo la política, el deporte y el servicio comunitario.

"Con la Llave que se le entrega hoy esperamos tenerlo siempre en nuestra ciudad y que usted sea un portavoz allá en Bonao para aumentar los lazos de amistad y cooperación entre Haverhill y Bonao", dijo Fiorentini.

"Me siento muy agradecido y es motivo de gran satisfacción por esta bienvenida y reconocimiento por parte del Alcalde

Fiorentini", dijo Rodríguez, y agregó: "La comunidad de Bonao agradece mucho a los Estados Unidos, en especial a la comunidad de Haverhill donde residen muchos de ellos. Somos gente buena, gente laboriosa y solidaria", dijo Rodríguez, el destacado veterinario, durante sus palabras hacia el Alcalde Fiorentini.

Rodríguez invitó públicamente a Fiorentini a visitar a Bonao, un pueblo que describió como "eco-turístico" declarado por el estado dominicano. Reiteró que los habitantes de Bonao son gente alegre y cordial con el visitante. También se comprometió a preparar una carroza para él y sus acompañantes para que conozca la gente buena y alegre de Bonao durante el carnaval que se lleva a cabo la primera semana de marzo cada año. Fiorentini arrancó un mar de risas y aplausos cuando respondió a la invitación de Rodríguez diciendo que primero debe pedir permiso a su esposa.

El homenajeado entregó a Fiorentini algunos presentes típicos de Bonao, entre ellos una "Mamá Juana" y unos gemelos de camisa hechos en piedras de ámbar y cuidadosamente guardados en una cajita de madera tallada y decorada a mano.

Rodríguez recordó a Fiorentini que además de sus minas de níquel, Bonao es uno de los principales productores y exportadores de cacao en la región, por lo que sería de gran beneficio para

Estados Unidos y la República Dominicana estrechar vínculos de cooperación con el cacao dominicano, en particular el producido en Bonao.

La visita de Rodríguez formó parte de un apretado itinerario por algunas ciudades de EEUU con gran presencia de inmigrantes de Bonao. Su recorrido comenzó el 3 de agosto y terminó el 10 de agosto con encuentros con autoridades y oficiales electos así como encuentros con dominicanos del campo empresarial, político y deportivo en Paterson, NJ, Providence, RI, y Haverhill y Lawrence, MA.

Los días 9 y 10 de agosto Rodríguez los utilizó para compartir con viejos amigos de la universidad y familiares, antes de su regreso a Bonao.



Desde la izquierda vemos a Emmanuel López, el Alcalde de Haverhill James J. Fiorentini, Gary Ortiz y su esposa, el Concejal Andres X. Vargas, Alcalde Electo Darío Rodríguez, Orlando Vargas, William Castro, candidato para Sheriff y Epifanio Rodríguez.

Mayor Fiorentini held reception to welcome Mayor-Elect of Bonao

Text and photos by Jose A. Ayala

HAVERHILL, MA (August 8, 2016) - Haverhill Mayor James J. Fiorentini, welcomed Dr. Dario Rodriguez, Mayor-Elect of the City of Bonao, Republic Dominican, as honored guest and delivered the Key to the City during a brief ceremony at City Hall Monday afternoon.

Accompanied by Councilor Andy Vargas and other officials and local leaders during the ceremony held in the office of chief executive Haverhill, Fiorentini gave the guest the Key to the City, accompanied by a resolution which highlights his achievements as community activist, student leader and now as Mayor of Bonao.

The Mayor Fiorentini extolled the laborious Dominican community in Haverhill in the economic sphere, through their work in family businesses and involvement in the affairs of the City, including politics, sports and community service.

"With the key you are receiving today we hope to always have you in our city and you become our spokesman in Bonao to increase the ties of friendship and cooperation between Haverhill and Bonao," Fiorentini said.

"I feel very grateful and is of great satisfaction this welcome and recognition by Mayor Fiorentini," Rodriguez said, adding: "The community of Bonao is very grateful to the United States, especially the community of Haverhill where many of them reside. We are good, hardworking and caring people", said Rodriguez, a prominent veterinarian, during his statement to Mayor Fiorentini.

Rodriguez publicly invited Fiorentini to visit Bonao, a town he described for its

"eco-tourism" declared by the Dominican state. He reiterated that the people of Bonao are cheerful and friendly with the visitors. He also promised to prepare a carriage for him and his companions to know the good and cheerful people of Bonao during the carnival taking place the first week of March each year. Fiorentini started a sea of laughter and applause when he responded to Rodriguez's invitation by saying that he first should ask for permission from his wife.

The honoree gave Fiorentini some presents that are typical of Bonao, among them a "Mama Juana" and some cufflinks made of amber stones and carefully stored in a wooden box carved and decorated by hand.

Rodriguez reminded Fiorentini that in addition to its nickel mines, Bonao is one of the leading producers and exporters of cocoa in the region, so it would be of great benefit if the United States and the Dominican Republic could strengthen ties of cooperation with the Dominican cocoa in particular that is produced in Bonao.

Rodriguez's visit was part of a tight schedule through some US cities with a large presence of immigrants from Bonao. His journey began on August 3 and ended on August 10 meeting with officers and elected officials as well as meetings with Dominican business, political and sports field representatives in Paterson, NJ, Providence, RI, and Haverhill and Lawrence, MA.

On August 9 and 10 Rodriguez was able to share with old college friends and family before returning to Bonao.

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM**



Algunas de las personas que asistieron a la recepción para el Sr. Rodríguez.
Some of the people in attendance to Mr. Rodriguez's reception.

Haciendo la Diferencia / Making a Difference

Por Alberto Surís

Franklin Caraballo, habló sobre sus experiencias con las drogas durante el evento que su grupo llevó a cabo el sábado, 6 de agosto de, 2016 en el Parque Campagnone, en Lawrence.

Hace varios meses, Franklin comenzó, por sí mismo, una cruzada para ayudar a los residentes sin hogar bajo el puente central en Lawrence. Pronto, algunos voluntarios se presentaron en su ayuda. Los restaurantes locales donan alimentos para alimentar a las personas sin hogar.

Pronto se dio cuenta de que las drogas fueron una de las razones por las cuales estas personas terminaron sin hogar, y

vio en ellos una copia exacta de su propia juventud.

"Hace veinticinco años que me convertí en adicto a las drogas y por mucho tiempo pensé que no iba a ser capaz de dejarla", dijo Franklin, quien da gracias a Dios por haberle mostrado la luz.

Ahora Franklin está contando su historia a todo el mundo, especialmente a los padres en nuestra comunidad. El quiere que eduquen a sus hijos a mantenerse alejados de las drogas. "La única forma es a través de Dios por una vida limpia, y yo le agradezco a Él lo que ha hecho por mí", dijo.

By Alberto Suris

Franklin Caraballo, spoke about his experiences with drugs during the event his group held Saturday, August 6th, 2016 at the Campagnone Common, in Lawrence.

Several months ago, Franklin started, all by himself, a crusade to help homeless residents living beneath the Central Bridge in Lawrence. Soon, some volunteers came

to help. Local restaurants donate food that he uses to feed the homeless.

Soon he realized that drugs were one of the reasons for being homeless, and saw in them a carbon copy of his own youth.

"Twenty five years ago I became addicted to drugs and for a longest time, I thought I was not going to be able to get out of it", said Franklin, who thanks God for showing him the light.

Now Franklin is telling his story to everybody, especially to parents in our community. He wants them to educate their children to stay away from drugs. "They only way is God for a clean life, and I thank Him for what he had done for me", he said.



Saulobino Marte cantó varias melodías para el público presente, entre ellas una adaptación de "La Noche" titulada "La Tarde" de Adamo y "Cuando tu no estás", de Rafael de España.



Eufemia de la Cruz pasando información familiar de la Iglesia Cristiana Centro de Adoración de los Apóstoles José y Susan Santos.

Eufemia de la Cruz passing information from the Worship Center Centro de Adoración of the Apostles Joseph and Susan Santos.



Miguel Andres

Taina Asili
y la Banda Rebelde

Mendez a la Dos

Fran Allen Acosta
y más!

SEP. 5, 2016 de **11:30AM-5:30PM**
Día de Trabajo en el **Parque Campagnone**

BREADANDROSESHERITAGE.ORG

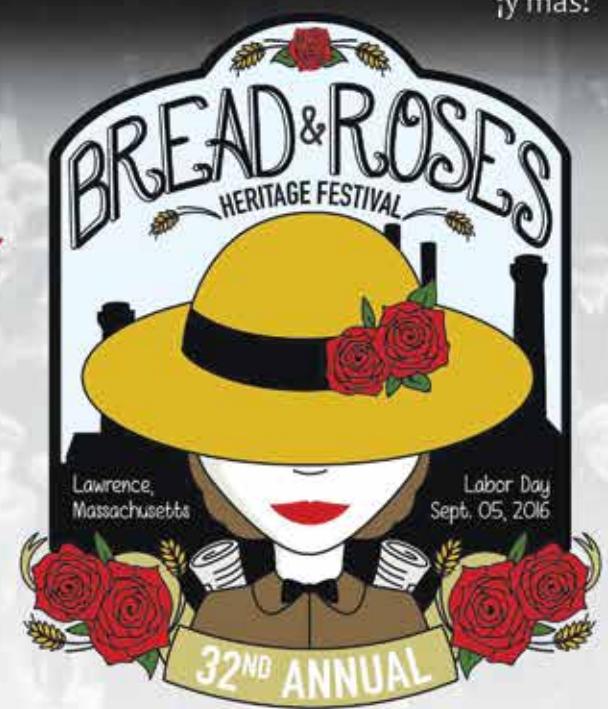
Tributo al Monumento de Huelguistas | Comida Internacional
Organizaciones de Historia y Derechos Laborales | Manualidades
Historia de Lawrence en Vivo! | Paseos en Trolley con Guía
Esquina de la Comunidad | Actividades para los niños

#BREADROSESFEST
200 COMMON STREET, LAWRENCE, MA

new balance

MASSACHUSETTS CULTURAL COUNCIL

Rumbo





SAVE
THE
DATE

Parents and Guardians of Lawrence High School
10th Grade Students!

JOIN US FOR
Lawrence High School
10th Grade Celebration

In preparation for the upcoming 2016-2017 academic year, Principal Paul Neal invites parents and guardians to join their students at the 10th Grade Celebration.

- Meet teachers and school staff
- Spend time with your child and meet other students
- Food, music, and more!

Attendance by at least one parent/guardian per 10th grade student is mandatory

Padres y tutores de la Escuela Superior de Lawrence
Los estudiantes del grado 10!

ÚNASE A NOSOTROS PARA:

Lawrence High School
La Celebración del grado 10

En la preparación para el año académico 2016-2017, el principal Paul Neal les invita a los padres y tutores a que se unan a sus estudiantes para la Celebración del Grado 10.

- Conocerá a los maestros y el personal escolar
- Pasará tiempo con su hijo y conocerá a otros estudiantes
- ¡Habrá comida, música, y mucho más!

La asistencia de al menos un parent/tutor por cada estudiante del grado 10 es obligatoria.

Monday, August 22, 2016 / Lunes, 22 de agosto 2016
12:00 PM

Lawrence High School
70-71 North Parish Road, Lawrence, MA 01843

La ciudad de los condenados orgullosos

Groundwork Lawrence's (GWL's) Urban Archaeology Corps (UAC) en Compañía del Servicio Nacional de Parques (NPS) llevaron a cabo una presentación acerca de su investigación el jueves 11 de agosto de, 2016 en el Parque Campagnone.

En este caso, el Cuerpo de Arqueología Urbana, un grupo compuesto de 8 adultos jóvenes de 16-18 años de edad, presentó sus resultados de su programa de 6 semanas.

La pregunta que presentan a partir de su investigación es la siguiente: ¿Cómo los esfuerzos de desarrollo urbano a partir de

la década de 1950 hasta la década de 1970 tendió a cambiar la cara de la ciudad de Lawrence?

Pequeños grupos presentaron sus conclusiones a través de diversos medios artísticos tales como un cartel triple sobre la historia de la calle Broadway en Lawrence, un poema sobre Lawrence, y una pieza de danza interpretativa, una línea de tiempo visual, y un álbum de recortes que captura la esencia de los efectos del desarrollo urbano en la comunidad.

The city of the damn proud

Groundwork Lawrence's (GWL's) Urban Archaeology Corps (UAC) in partnership with the National Park Service (NPS) had a presentation of their research on Thursday, August 11, 2016 in the Campagnone Common.

At this event, the Urban Archaeology Corps, a youth group of 8 young adults ages 16-18, presented their findings from their 6 week program.

The question they presented from their research is as follows: How did the urban

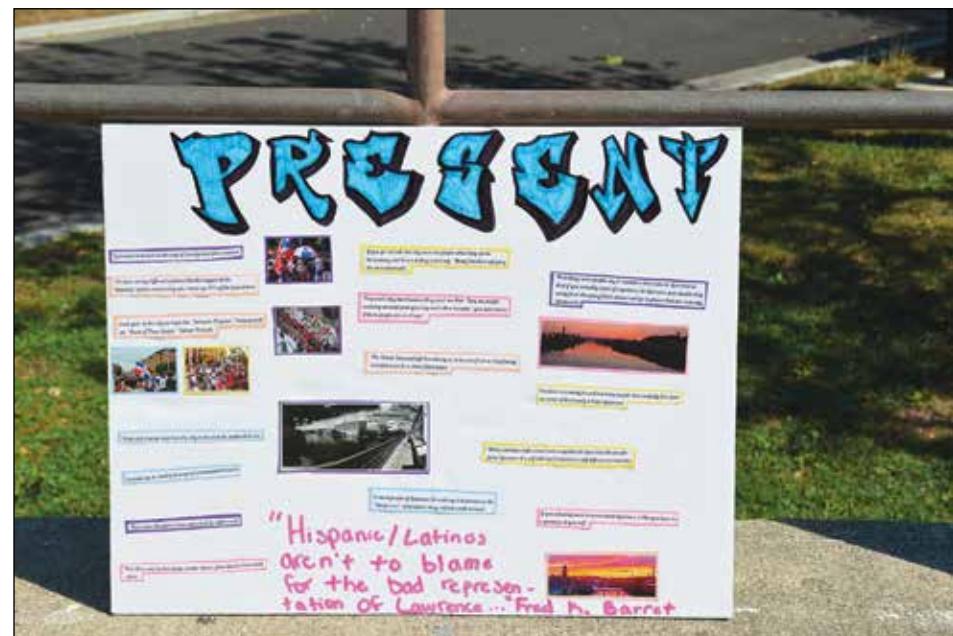
redevelopment efforts from the 1950s to the 1970s changed the face of the city of Lawrence?

Small groups presented their findings through various artistic media: a threefold poster on the history of Broadway in Lawrence, a poem about Lawrence, and interpretive dance piece, a visual timeline, and a scrapbook capturing the essence of urban redevelopment's effect on the community.



Karolina y Karina con el folleto que contiene la historia de la renovación urbana de Lawrence.

Karolina and Karina with the booklet containing the history of Lawrence urban renewal.



Un cartel sobre el presente de Lawrence.

A poster on Lawrence at present.

Lawrence

Poem read by Dianny, Karolina, Karina, Francina and Franchesca at event.

They call us the city of the damned,
The city of unwelcome,
The city of the crammed
6-7 square miles just isn't enough,
The health of our city's in trouble, it's in the shape of a cuff.

Look past it all and see the truth,
So much unseen potential among our youth.
But here in our city,
Some of them, They're not from here,
They see only 1 bad thing
But not the 99 things we hold dear.

They call us the city,
Instead of it's problems,
Everyone wants to judge us,
But no one wants to solve them.

Some of us don't always show it,
(First line together)
Pero Nuestro idioma es uno
Y somos orgullosos.
Un día, Mi abuelo me dijo,
"lo que tiene en su bolsillo, no importa, es lo que está en su mente que hace"
Supongo que tiene razón porque así es como lo hice.

Outsiders looking in are judgmental
And they find the need to express their unwanted thoughts
Is this your city? Are drugs and violence all you see? Do you really believe the city of Lawrence is corrupt?
And is your reasoning for your interpretation upon this city based on the presence of immigrants?
Do you have the right to tell us to go back to our country?

We all have rights or so we are told
So why can't we love the city from which we came
We've been labeled and judged by those who are cold
Our love and pride is met with juxtaposed shame

Kicked out and told that it'd make the city a new place
Was urban renewal a way to take our culture out?
We love it here we say, but in terms of accepting cultural differences there seems to be no space
Urban redevelopment happening again?
Prices up, immigrants out.
This new project, shrouded in doubt?

We will not stop until we have stopped being smited,
Here we stand, a force of human nature.
A light, a city, an immigrant culture united.
you sit here before us as a crowd,
They want to call us the city of us the damned,
But how bout the city of the damn proud? (pause)

LAWRENCE

¿Está usted recuperándose de una enfermedad, lesión o cirugía?

Rehabilitación de corto plazo en María Inmaculada puede ayudarle en la transición del hospital al hogar.

Ofrecemos:

- Habitaciones privadas que son grandes y modernas
- Baños privados
- Terapia física, del habla y ocupacional
- Servicio gratuito de internet



All Nursing & Restorative Center, Inc.

172 Lawrence Street Lawrence, MA 01841 • www.mihcs.com

Para obtener más información o una visita, llame al departamento de admisiones al (978) 685-6321 ext. 1438



BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4



From My Corner

State Reps Debate – or not

A couple of weeks ago I received an invitation from Adrian Velazquez of the Mass Dems Latino Caucus and a group called Latinx. I assume by that name that they are a bunch of young people.

The email read as follows: "I am writing to extend an invitation to your organization as a co-sponsor for the Candidates Forum Debate for State Representative of the 16th Essex District..." The name of our publication was changed to an insulting title sounding almost like the real one and it was written in italics and bold. You might imagine that I didn't take it lightly.

I don't know if they were being sarcastic, insulting or just stupid but calling our publication that way was no way to attract our support and I told them so. Later, Douglas Chavez apologized for the "error," and I agreed with the condition of being one of the panelists, not just a sponsor but they never responded to my request.

A few days later I wrote again asking for a response as to whether or not we are sponsoring it and this time it was just signed by the "Latino Caucus," no name given:

"You are more than welcome to co-sponsor and cover the forum. However, we have already a moderator for this event. If you desire to submit a question you are more than welcome to submit it here <http://bit.ly/2aXmKzX>. (On the name field please add your newspaper name.)"

Do they really think that I am going to be limited to one question by email in advance and sit in the audience to cover their circus? Also, I did not ask to be the moderator but a panelist interviewing them. Since I was getting the run around (or these people can't read), I decided to call Douglas Chavez. He explained that Marcela Garcia, Boston Globe reporter will be the moderator and she will be reading the questions submitted via internet that

will be chosen by them.

I still believe that it was a strategy so we would refuse and have El Mundo as sponsor.

Is Lawrence a Sanctuary City?

Every now and then that term is used to describe the City of Lawrence. There are hundreds of sanctuary cities all over the United States and this is not something new. Just because we have a majority Latino population doesn't mean we are such. In Massachusetts, for example, Amherst, Boston, Cambridge, Chelsea, Northampton, Orleans, Somerville (the original resolution passed in 1987, later repealed and replaced with Safe City Resolution), and Springfield.

According to the Center for Immigration Studies, "These are cities, counties, and states that have laws, ordinances, regulations, resolutions, policies, or other practices that protect criminal aliens from deportation — either by refusing to or prohibiting agencies from complying with ICE detainers, imposing unreasonable conditions on detainer acceptance, or otherwise impeding open communication and information exchanges between their employees or officers and federal immigration officers."

The Center for Immigration Studies cites Lawrence as a sanctuary city but I asked Police Chief James Fitzpatrick to explain the difference between a sanctuary city and the Trust Act agreed to last year.

"There is a stark difference between a Sanctuary City and the Trust Act. Sanctuary City is a term used to confuse the public as to the role of their local police department in federal immigration matters. The local police are not authorized or have the ability to enforce federal law, to do so would violate the U.S. Constitution and Massachusetts Declaration of Rights. Essentially any detainment based upon

immigration status by local police could be deemed unconstitutional and/or illegal. The trust acts provide for the local police to assure the public that immigration matters are handled by the federal government. We want to encourage victims of crime to come forward and witnesses of crime to cooperate," said Chief Fitzpatrick.

The Chief explained on my radio program that the police department will not ask for identification to the immigration status of anyone involved in a confrontation of any kind with the police. If their case should end up in court, they have the jurisdiction to ask those questions and investigate. Also, that the Lawrence Police Department continues to cooperate with immigration officials in the performance of their duties.

Lawrence's not the only one with lead

Wilmington to replace school water fixtures in response to recent reports of elevated lead in school water supplies elsewhere and recently expanded its testing to all faucets in the town's public schools.

Wilmington tests the town's water supply for lead, as required by state and federal regulations, but it can enter the water system when it comes in contact with pipes and fixtures. Recent tests on 92 fixtures indicate water from 23 fixtures in the West Intermediate, Shawsheen, and Boutwell schools have lead levels at or above the Environmental Protection Agency's "action level" of 15 parts per billion. Some fixtures will be replaced; others will be capped and removed. Additional test results from the remaining fixtures are expected in the next few weeks.

CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Live longer: Read books

Researchers used data on 3,635 people over 50 participating in a larger health study who had answered questions about reading.

The scientists divided the sample into three groups: Those who read no books, those who read books up to three and a half hours a week, and those who read books more than three and a half hours.

The study, in Social Science & Medicine, found that book readers tended to be female, college-educated and in higher income groups. So researchers controlled for those factors as well as age, race, self-reported health, depression, employment and marital status.

When people want to live longer, they typically eat healthier food, exercise more and cut back on smoking and drinking. A new study shows they might want to add another item to that list: Read more books.

Compared with those who did not read books, those who read for up to three and a half hours a week were 17 percent less likely to die over 12 years of follow-up, and those who read more than that were 23 percent less likely to die. Book readers lived an average of almost two years longer than those who did not read at all.

Unfortunately for news junkies, it doesn't apply to all reading, only books. Reading newspapers and magazines had a significantly smaller impact on longevity, according to the study.

"People who report as little as a half-hour a day of book reading had a significant survival advantage over those who did not read," said the senior author, Becca R. Levy, a professor of epidemiology at Yale. "And the survival advantage remained after adjusting for wealth, education, cognitive ability and many other variables."

fb/david avocado wolfe

A brave snake saving a fish from drowning.

This is how the media reports the news these days.

NO DEJES QUE LAS DEUDAS DE TARJETAS TE CHUPEN LA VIDA!

Deje que Consolidated Credit te ayude a:

- ✓ Reducir los pagos mensuales
- ✓ Rebajar o eliminar las tasas de interés
- ✓ Eliminar las deudas rápidamente
- ✓ Nuestra consulta es GRATIS y confidencial

CONSOLIDATED CREDIT™
Cuando sus deudas son el problema, nosotros somos la solución.

**Toma el primer paso:
Llame: (800) 764-3176**





MR. B'S SPORT STORIES

BY FRANK BENJAMIN

Mr. B's Sports Stories are published on the 1st and the 15th of each month.

Merrimack Valley Student Athlete of Year Awards Luncheon - Part 2

This is the second part of the Moynihan lumber awards to the outstanding student athletes of the Merrimack Valley.

The female athlete of the year and winner of a one thousand dollar award from the sponsor of this yearly event Gerard Moynihan.

Liz Brady of Haverhill HS was a standout player of Lacross and she has ties to the Lawrence area. Her grandparents are Butch and Maureen Savastano both retired from the City he as the Director of the water Department and she from the school system. They attended the luncheon and were bursting with pride as Liz made a great acceptance speech.

The male student athlete recipient was John Ferri from Windham NH his sport was wrestling and his acceptance speech also showed he was not a dees and doos guy.

The two young student athletes had some tough competition and had all the guests readily applauding their handling their speaking chores.

I will now give you the monthly winners for this past year.

September
Morgan Sansing, Pinkerton, cross country
Arman Kou, Andover, football

October
Alley Collins, Timberlane, field hockey
Tom Regan, No Andover, football

November
Emma Johns, No Andover, field hockey
Jason Hughes, Timberlane, football

December

Tyler Goss, Pelham, track
Billy Wehring, Methuen, wrestling

January
Michaela Kane, Haverhill, hockey
Jon Ferri, Windham, wrestling

February
Lexi Lewis, Windham, track
Brennan Morris, Pinkerton, basketball

March
Liz Brady, Haverhill, lacrosse
Matt Vartanian, Salem, basketball

April
Kate Hoadley, Timberlane, softball
Liam Kimball, Timberlane, track

May
Michelle Poirier, No Andover, lacrosse
Kevin Vanderherst, Lawrence, volleyball

LIFETIME COMMITMENT AWARDS

(community)

2004 Chris Samataro

2006 Bob Beauchesne & Anne Terbergh

2006 Bill McEvoy

2007 Rick Harrison/Larry Newman

2010 Bob Hughes

2011 Ray Pilat

2012 Dave Dyer

2013 Jock Lovett

2014 Hap Makin

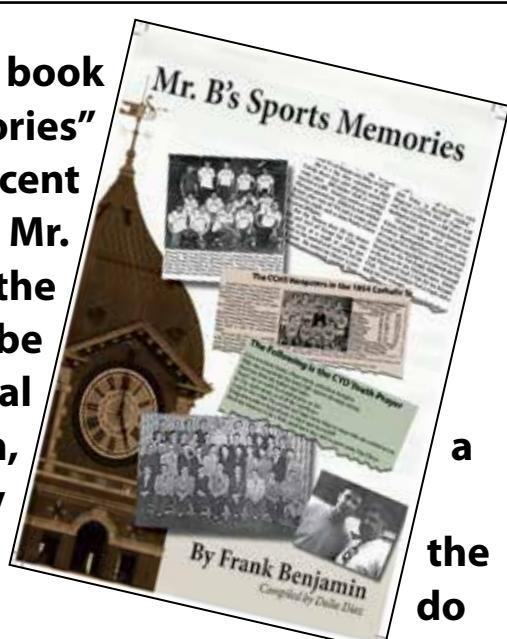
2015 Dan Kelleher Sr.

2016 Bill Burt.

And finally, I must mention yours truly was the first recipient in 2003.

There will be many more award winners posted in future RUMBO editions. This is an award ceremony that should not be unnoticed because it is from one fine man's giant heart.

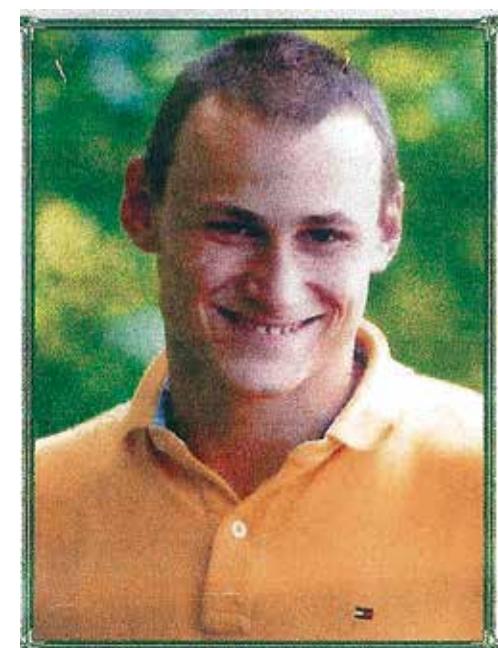
Frank Benjamin's book "Mr. B's Sports Memories" is for sale. At the recent Roast in his honor, Mr. B requested that the evening's profit be dedicated to the Canal Street Boxing Gym, place he greatly admires for work they with Lawrence youth. This is great keepsake for anyone growing up in the Merrimack Valley.



If interested in acquiring a copy, go to the gym located at 250 Canal St., Lawrence. Call Jose "Bugzy" Martinez at (978) 747-6558 to check that they still have copies left. The cost is only \$15.



Liz Brady, Haverhill



Jon Ferri, Windham

CAN YOU SPARE 2 HOURS TO PLAY WITH A HOMELESS CHILD?

Volunteers are needed to play with young children living in family homeless shelters throughout Massachusetts.

Horizons for Homeless Children is a nonprofit organization dedicated to improving the lives of homeless children by providing quality play and opportunities for early education. Volunteer with homeless children at a Horizons Playspace in one of more than 100 family shelters state-wide including in Lynn, Peabody, Lawrence and Lowell.

A commitment of 2 hours a week for 6 months and formal training are required. To find out more or to apply, call (978) 557-2182 or visit horizonschildren.org/playspace. Please join us in giving homeless children a better tomorrow.

Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday
beginning at
9 AM with
Sicilian music

9:30 - 11
Italian/English

11 - 11:30
This is Rock 'n
Roll

11:30 - 12
Así es Colombia



Nunzio DiMarca and John Savastano

Celebrating 19 years bringing you three continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



Notre Dame High School creando la fuerza laboral del futuro

80 estudiantes de la clase de 2020 de escuela secundaria Los recibirán certificados de logro en la preparación laboral

La Escuela Secundaria de Notre Dame Cristo Rey prepara su próxima generación de trabajadores estudiantiles

El viernes, 5 de agosto, 80 miembros de la clase entrante de Notre Dame Cristo Rey High School de 2020 recibieron certificados por haber completado los 40 cursos de desarrollo de la fuerza laboral para colocarlos en puestos de trabajo en el próximo año escolar. Los cursos varían desde la seguridad en el lugar de trabajo hasta la etiqueta del negocio, 80 estudiantes de primer año ya están listos para ser colocados en más de 75 lugares de estudio y trabajo corporativos a través de Massachusetts.

El Programa de Capacitación Corporativa en NDCR es un modelo que

la escuela secundaria católica preparatoria adoptó de manera que todos los estudiantes tengan la oportunidad de asistir a la universidad. Con una tasa de aceptación universitaria de 100% y después de haber enviado más de a 500 estudiantes a la universidad hasta la fecha, la escuela transporta a todos sus estudiantes a trabajar un día a la semana para que puedan ganar la mayor parte de su matrícula mediante el trabajo en puestos de oficina de nivel de principiantes. Despues de la escuela secundaria recauda fondos para ayuda de matrícula adicional y ayuda financiera, los estudiantes y sus familias pagan sólo el 10% del costo para asistir a la escuela secundaria gracias a este modelo único.

Cuando uno de sus profesores en el Instituto de Capacitación de Verano CWSP preguntó cuál es la meta para los próximos cuatro años, los estudiantes respondieron, "¡Graduararme de NDCR!" Y cuando ella siguió con, "¿Y después de eso?" Los estudiantes gritaban con entusiasmo, "¡Ir a la universidad!"

Acerca de Notre Dame Escuela Secundaria Cristo Rey

Notre Dame Cristo Rey High School fue fundada en el 2004 bajo la dirección de las Hermanas de Notre Dame de Namur y en colaboración con la red de Cristo Rey. Proporcionando un modelo único, exitoso y asequible de la educación a las familias con ingresos limitados, los estudiantes se gradúan con conocimientos de preparación universitaria y la experiencia profesional de Capacitación Corporativa, preparando a los estudiantes con las habilidades, la integridad y los valores necesarios para la universidad y la vida después de la universidad. Gracias a más de 75 socios de Capacitación Corporativa en el Valle de Merrimack y sus alrededores, Ruta 93/128 pasillos y NH Sur y el aumento de las donaciones de sus seguidores, NDCR ha sido capaz de ofrecer a las familias una tasa de matrícula de sólo el 10% de lo que cuesta asistir a la escuela y continuar en su éxito continuo de 100% de aceptación de la universidad en universidades de cuatro años. www.ndcrhs.org

Acerca de Cristo Rey de red:

La red de Cristo Rey ofrece una calidad, católica, universidad educación preparatoria católica universitaria a los jóvenes que viven en comunidades urbanas con opciones educativas limitadas. Escuelas que son miembros de esta cadena utilizan un modelo académico riguroso, apoyado con una instrucción efectiva, para preparar a los estudiantes con una amplia gama de habilidades académicas para la universidad. 32 escuelas de Cristo Rey Network emplean un Programa de Capacitación Corporativa innovador que proporciona a los estudiantes experiencias de trabajo en el mundo real. Cada estudiante trabaja cinco días completos al mes para financiar la mayor parte de su educación, adquirir experiencia de trabajo, crecer en la confianza en sí mismo, y darse cuenta de la importancia de su educación. Los estudiantes trabajan en bufetes de abogados, bancos, hospitales, universidades y otros socios corporativos profesionales. www.cristoreynetwork.org



Notre Dame High School creating the labor force of the futuro

80 high school students from The Class Of 2020 receive certificates of accomplishment in workforce readiness

Notre Dame Cristo Rey High School prepares its next generation of student workers

On Friday, August 5, 80 members of the incoming Notre Dame Cristo Rey High School Class of 2020 received certificates for completing 40 workforce development courses to ready them for their job placements in the upcoming school year. Ranging from courses such as safety in the workplace to business etiquette, 80 freshmen are now ready to be placed at over 75 corporate work study locations throughout Massachusetts.

The Corporate Work Study Program at NDCR is a model that the Catholic, college preparatory high school adopted so that all students have the opportunity to attend

college. With a 100% college acceptance rate and having sent over 500 students to college to date, the school transports all of its students to work one day a week so that they may earn the majority of their tuition by working in entry-level office positions. After the high school raises funds for additional tuition assistance and financial aid, students and their families pay only 10% of the cost to attend the high school thanks this unique model.

When asked by one of their instructors at the CWSP Summer Training Institute what the goal is for the next four years, students replied, "to graduate NDCR!" And when she followed up with, "and then after that?" students enthusiastically yelled, "to go to college!"

About Notre Dame Cristo Rey High School:

Notre Dame Cristo Rey High School was founded in 2004 under the leadership of the Sisters of Notre Dame de Namur and in partnership with the Cristo Rey Network. Providing a unique, successful and

affordable model of education to families with limited income, students graduate with college preparatory knowledge and professional corporate work study experience, preparing students with the skills, integrity and values needed for college and life after college. Thanks to over 75 Corporate Work Study partners in and around the Merrimack Valley, Route 93/128 corridors and Southern NH and the increasing donations of its supporters, NDCR has been able to provide families a tuition rate of only 10% of what it costs to attend the school and continue in its ongoing success of 100% college acceptance into four-year colleges. www.ndcrhs.org

About Cristo Rey Network:

The Cristo Rey Network provides a quality, Catholic, college preparatory education to young people who live in urban communities with limited educational options. Member schools utilize a rigorous academic model, supported with effective instruction, to prepare students with a broad range of academic abilities for college. 32

Cristo Rey Network schools employ an innovative Corporate Work Study Program that provides students with real world work experiences. Every student works five full days a month to fund the majority of his or her education, gain job experience, grow in self-confidence, and realize the relevance of his or her education. Students work at law firms, banks, hospitals, universities, and other professional Corporate Partners. www.cristoreynetwork.org

Es facil encontrar a

It's easy finding us

Rumbo

(978) 794-5360

**Rumbo@
Rumbonews.com**

Health Quarter ayuda a prevenir la propagación del virus Zika

Cómo tomar el control de la protección de la comunidad local

A partir de este mes, Health Quarters proporcionará asesoramiento para ayudar a las mujeres y los hombres a tomar decisiones informadas sobre el embarazo y el uso de anticonceptivos en el contexto de Zika en las clínicas de la salud de todos los sectores incluyendo Beverly, Lawrence y Haverhill.

Health Quarters proporcionará exámenes para identificar a cualquier paciente que está en riesgo de contraer o transmitir el virus, asesoramiento y educación sobre las estrategias para prevenir la infección, así como las pruebas de Zika para los que posiblemente hayan estado expuestos al virus y están experimentando síntomas.

Además de la difusión a través de los mosquitos, Zika también puede transmitirse por vía sexual de un hombre a una mujer, y puede transmitirse de una

mujer embarazada al feto causando graves defectos de nacimiento. En la actualidad, se han registrado más de 2,000 casos reportados de Zika en los EE.UU. Muchos de los viajes a los países en situación de riesgo, a saber Brasil durante los Juegos Olímpicos de Verano, y se espera que propaguen el virus al regreso.

Health Quarters es el recurso de la salud sexual y reproductiva para la comunidad al norte de Boston. Dedicados a proporcionar información basada en la evidencia exacta, la educación y la atención clínica, Health Quarters está comprometido con la identidad de la salud y el bienestar de las personas de todas las edades, la orientación sexual y el género. Para obtener más información, póngase en contacto con Gabrielle Ross en 978-522-5610 o gabrieller@healthq.org.

Health Quarters to Help Prevent Zika Virus Spread

Taking Charge of Protecting the Local Community

Beginning this month, Health Quarters will provide counseling to help women and men make informed decisions about pregnancy and the use of contraception in the context of Zika in all Health Quarters' clinics, including Beverly, Lawrence and Haverhill.

Health Quarters will provide screening to identify any patient who is at risk of acquiring or transmitting the virus, counseling and education on strategies to prevent infection, and testing for Zika for those who have possibly been exposed to the virus and are experiencing symptoms.

In addition to spreading through mosquitoes, Zika can also be sexually transmitted from a man to a woman, and can be passed from a pregnant woman to

her fetus causing serious birth defects. Currently, there have been more than 2,000 reported cases of the Zika in the U.S. Many will travel to at-risk countries, namely Brazil during the Summer Olympics, and are expected to spread the virus when returning home.

Health Quarters is the sexual and reproductive health resource for the North of Boston community. Dedicated to providing accurate, evidence based information, education and clinical care, Health Quarters is committed to the health and well-being of people of all ages, sexual orientation, and gender identity. For more information, contact Gabrielle Ross at 978-522-5610 or gabrieller@healthq.org.

"About the only thing that comes to us with no effort is old age."

"Lo único que nos llega sin ningún esfuerzo es la vejez."

- Gloria Pitzer



¿Tiene un niño con autismo?

Le invitamos a participar en un estudio de investigación titulado "Barreras Culturales Impactando Entrega de Servicios para Niños con Trastorno del Espectro Autista" que examina las barreras culturales que pueden afectar la prestación de servicios para su hijo.

¡Usted recibirá una tarjeta de regalo de \$30 de Market Basket por completar la totalidad de la entrevista!

- La entrevista tomará aproximadamente de 45-60 minutos
- Debe tener al menos 18 años de edad
- Debe ser de origen latino
- Debe tener al menos un hijo con un diagnóstico de autismo (ASD), que es de 6 años o menor
- La entrevista se llevará a cabo en su casa o en el lugar de su elección

Favor de llamar al (978) 934-4305

Rocío Rosales, Ph.D., BCBA-D, Profesora
Correo electrónico: rocio_rosales@uml.edu

Richard Serna, Ph.D., Profesor
Correo electrónico: Richard_srna@uml.edu

Fondo de Préstamos de Lawrence crece de \$1 millón a \$2.5 millones con la adición de seis nuevas instituciones financieras

El anuncio tendrá lugar el:

Jueves, 18 de agosto a las 10:30 am
Eastern Bank 'Sucursal del Futuro'
420 Common St, Lawrence MA

Fundada hace menos de un año con el objetivo de hacer préstamos a las pequeñas empresas en la Comunidad de Lawrence, el Fondo de Préstamos de Inversionistas de Lawrence va a ampliar su base de capital de \$1 millón a \$2.5 millones.

El Fondo fue creado inicialmente con recursos de cuatro bancos de la zona y las cooperativas de crédito con el apoyo de la Ciudad de Lawrence y ya ha comprometido cerca de \$500,000 a las empresas locales, dando como resultado la creación de más de 100 nuevos puestos de trabajo. El éxito del fondo ha permitido que seis nuevas instituciones financieras puedan participar, llevando el total a \$2.5 millones.

La Ciudad de Lawrence proporcionará las reservas correspondientes de 10% al fondo ampliado mientras que Mill Cities Community

Auspiciado por:
Lawrence Partnership
Ciudad de Lawrence
Mill Cities Community Investments
Las instituciones financieras
participantes (lista completa
a continuación)

Investments, el administrador del Fondo, seguirá siendo su principal prestamista.

Las instituciones financieras fundadoras fueron el Eastern Bank, Enterprise Bank, Merrimack Valley Federal Credit Union, y TD Bank.

Las instituciones que participan en la expansión son Align Credit Union, Digital Federal Credit Union, Jeanne D'Arc Credit Union, Pentucket Bank, Reading Cooperative Bank, y The Savings Bank.

Para obtener más información, póngase en contacto con Derek Mitchell, Lawrence Partnership, Director Ejecutivo, dmitchell@lawrencepartnership.org ó 978-804-6989.

Lawrence Venture Loan Fund grows from \$1M to \$2.5M with addition of six new financial institutions

Announcement to be made on:

Thursday, August 18th at 10:30AM
Eastern Bank's 'Branch of the Future'
420 Common St, Lawrence MA

Hosts:

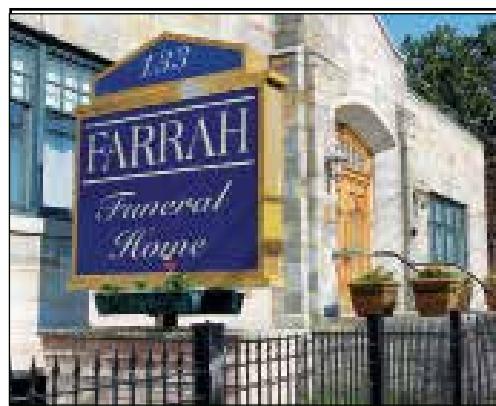
Lawrence Partnership
City of Lawrence
Mill Cities Community Investment
Participating Financial Institutions (full listing below)

the administrator of the Fund, will continue to be its primary lender.

The founding financial institutions were Eastern Bank, Enterprise Bank, Merrimack Valley Federal Credit Union, and TD Bank.

The institutions involved with expansion are Align Credit Union, Digital Federal Credit Union, Jeanne D'Arc Credit Union, Pentucket Bank, Reading Cooperative Bank, The Savings Bank.

For more information, please contact Derek Mitchell, Lawrence Partnership, Executive Director, dmitchell@lawrencepartnership.org or 978-804-6989



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

Cena de Gala: Festival y Desfile Dominicano 2016

Texto y fotos por Adriana Silvestre

El sábado, 6 de Agosto se llevó a cabo la Cena de Gala del Festival y Desfile Dominicano en esta Ciudad de Lawrence en Attika, llenándose de patriotismo y muchos sentimientos encontrados y añorando su tierra natal la República Dominicana.

Los padrinos abanderados de este 2016 fueron el señor Praxedes Rafael Guzmán y la señora Katy Cuevas. El señor Guzmán, próspero comerciante y un profesional del mercadeo llevando así un nuevo mercado en esta ciudad de Lawrence.

La señora Katy Cuevas, una joven ejemplar de nuestra comunidad y muy dedicada a formar jóvenes para que lleguen a ser grandes profesionales. La señora Katy Cuevas, es la Directora del cuerpo de baile de jóvenes del Boys & Girls Club de Lawrence.

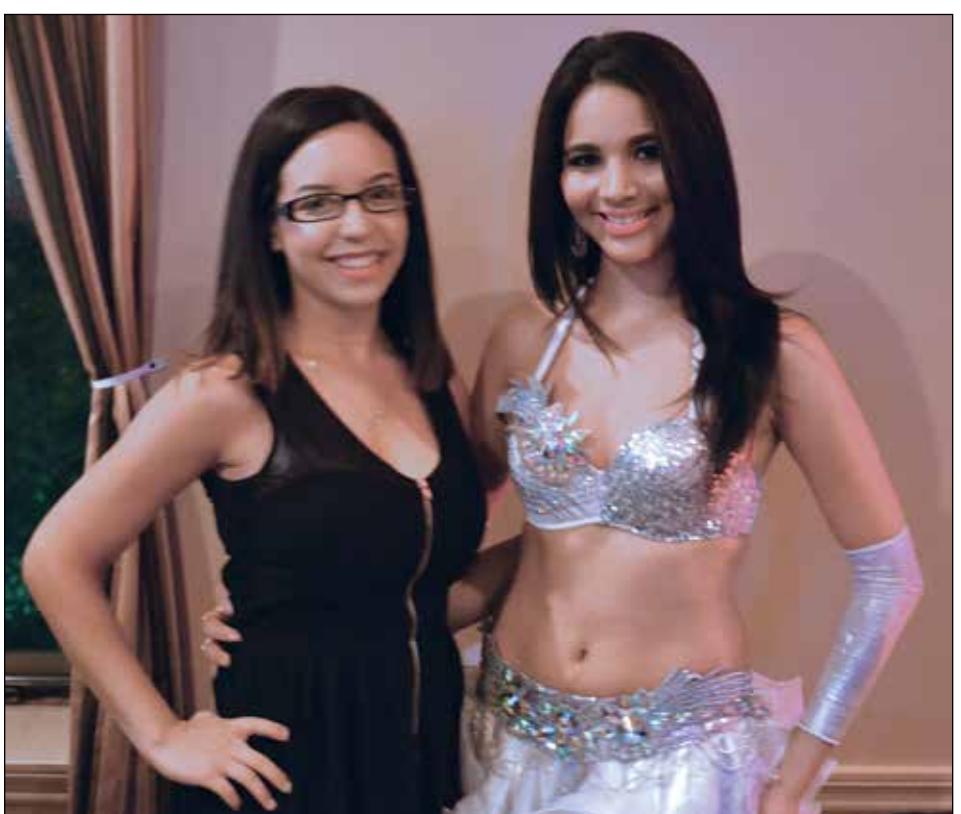
El señor Alcalde Dan Rivera entregó reconocimientos a los padrinos. El himno de los Estados Unidos fue interpretado por la señorita Charline Pascual y el Himno Nacional de la República Dominicana fue interpretado por el famoso cantante Antonio Bueno quien luego nos deleitó con sus canciones del ayer.

Dentro del evento también tuvimos a



la bailarina de Belly Dancing, Katherine López y el cantante de los merengues de los años 80s, Peter Cruz.

El Presidente del Desfile, Juan Pascual, quiere dar las gracias a todas las organizaciones que con su presencia nos apoyaron al igual que las reinas que estuvieron presente.



Middlesex Receives Grant to Expand Support Services to Veterans

Middlesex Community College recently received a \$10,000 Strengthening Families Grant from the Eastern Bank Charitable Foundation to help veterans transition from military service to higher education.

Grant funding will be used to provide Green Zone training to a wide range of college faculty and staff. The Green Zone program will help MCC create a highly-visible network of college employees who better understand the unique needs of active military, veterans, and their family members, and who can help students identify and connect with resources both on and off campus.

"This grant will make a significant difference in allowing Middlesex to expand its services to veterans and their families," said Patricia Demaras, Assistant Dean of International and Multicultural Affairs. "It is essential to

provide support to our veterans so they can succeed in earning educational credentials that will help them gain employment and reintegrate into their communities."

Thanks to the already extensive services of the Veterans Resource Center, and other special veterans services the college provides, Middlesex is currently ranked sixth on a list of military-friendly community colleges nationwide. Additionally, MCC has been designated a Military Friendly School by Victory Media every year since 2011.

For more information about MCC's Veterans Resource Center, contact Maryanne Mungovan, Director of Multicultural and Veterans Affairs, at mungovanm@middlesex.mass.edu or 978-656-3267.

For more information about the Eastern Bank Charitable Foundation, visit www.easternbank.com/foundation.

Reach Your Educational Goals with MCC's Adult Learning Center

The Middlesex Community College Adult Learning Center offers free college preparation courses for adult learners (age 16 and older) who live and work in Massachusetts. Students are admitted throughout the year on a space-available basis. The next registration will be held Tuesday, Sep. 6.

"Our experienced and professional instructors help returning-adult students develop and improve their computer, study, and job skills," said Kathy Innis, MCC's Adult Learning Center Director. "The program helps prepare students for success in college, at work, and in the community."

Adult Learning Center classes are small and range from adult basic education to HiSET

(High School Equivalency Test) preparation. The program meets from 9 a.m. to 12:30 p.m. Tuesdays through Thursdays, September through June, on the Bedford campus.

The Adult Learning Center provides classroom instruction in reading, writing, mathematics, science, social studies, and basic computing/digital literacy skills. Students have access to computer labs with specialized software to supplement classroom learning.

Middlesex Community College's Adult Learning Center is a free program supported by a grant from the Massachusetts Department of Elementary and Secondary Education. For more information visit www.middlesex.mass.edu/adultlearning or call 781-280-3662.

Hummel Sports y Good Sports donan 300 pelotas a Beyond Soccer

Por Bethania Apolinar

Good Sports y Hummel Sports USA donaron 300 pelotas a la organización Beyond Soccer, valoradas en \$21,000, para que decenas de niños puedan practicar este deporte en la ciudad de Lawrence.

La entrega es parte de unas 4,200 pelotas de soccer que ambas empresas donaron a ocho organizaciones de los Estados Unidos que practican esta disciplina.

Durante la actividad, celebrada en el Parque John P. Kane de la ciudad de Lawrence, participaron Jeff Duback, presidente de Hummel Sport USA; Melissa Harper de Good Sports y Stephanie McArdle, directora ejecutiva de Beyond Soccer.

McArdle indicó que la donación beneficiará a unos 200 niños inscritos en Beyond Soccer, que juegan en los equipos de la ciudad contra Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Salem y otras ciudades.

Sostuvo que estas donaciones la motivan a seguir trabajando por los niños de Lawrence que merecen tener lo mejor: equipos y uniformes nuevos, un campo de soccer adecuado y entrenadores listos para trabajar.

De su lado, el presidente de Hummel Sports USA dijo que se siente feliz de tener la oportunidad de hacer algo para que los niños que juegan soccer tengan pelotas nuevas. Señaló que en vez de invertir dinero firmando jugadores profesionales tratan de ayudar a las comunidades para que los niños tengan los equipos necesarios para realizar sus prácticas.

Duback resaltó que es la primera vez que Hummel Sports USA donan pelotas y es posible que en los años siguientes donen uniformes y zapatos.

Mientras que Harper destacó que Good Sports es una organización que está enfocada en crear las oportunidades para que los niños tengan acceso a los deportes, ya que en comunidades como Lawrence es

difícil que los padres manden a sus hijos a jugar con pelotas compradas por ellos a un costo de casi \$80.00.

"Con compañías como Hummel, que son los que fabrican las pelotas, le damos la oportunidad a los niños para que puedan jugar, sin que el costo sea un impedimento para la práctica del deporte", manifestó Harper.

Las pelotas donadas le permitirán realizar prácticas por cuatro o cinco años. Anteriormente jugaban con pelotas usadas.

Beyond Soccer es la única organización que ofrece prácticas de soccer en la ciudad de Lawrence, a un costo bajo, \$25.00 por temporada e incluye uniformes, transporte para los juegos, zapatos y otros equipos.

En la actividad participaron los jugadores profesionales de soccer Kyle Zobeck, de New York Cosmos, y Mike Garzi, de Rochester Rhinos, quienes ofrecieron prácticas y entrenamientos a los niños y jóvenes presentes en el acto de donación.

Zobeck expresó que un día estuvo en los zapatos de esos niños que hoy sueñan con ser profesionales de soccer y que le gusta trabajar con esos niños porque así fue que él comenzó: con entrenadores que le ayudaban y valoró esta experiencia que no todos tienen.

De su lado, Garzi dijo que se siente muy agradecido de tener la oportunidad de devolver algo a la comunidad, y que lo llena de motivación ver que los niños se emocionan al ver que un profesional los puede entrenar.

Edgar Escalante, de Beyond Soccer, explicó a Rumbo que las pelotas son las herramientas más necesarias para que los niños puedan realizar sus juegos. "En el programa de nosotros cada niño tiene que tener una pelota y a algunos se le hace difícil, pero con esta donación tendrán la oportunidad de tener con qué divertirse".

BACK BY POPULAR DEMAND!

Paint Night Fundraiser

Join us at Painting Creations!

A fundraiser for the Creative Process, an arts program for our Youth Residential programs

ALL ARE WELCOME.

Tickets are \$30 per person. \$27 for students. Includes painting instruction, all materials, delicious snacks, complimentary wine, and a great evening out!

Register today by calling 978-685-2151, ext. 6850.

August 25, 5-7:30 p.m.

6 Campanelli Drive in Andover

More info available at americantraininginc.com/event/paintnight-august252016

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE

RUMBONEWS.COM



D'Angelo Law Group

Protegiendo sus derechos,
Sirviendo a Nuestra Comunidad

En D'Angelo Law Group sabemos que existen momentos cuando se necesitan los servicios de un buen abogado que lo represente, proteja sus derechos y si es necesario, luche por usted. En D'Angelo Law Group le ofrecemos servicios legales personalizados. Nuestros abogados trabajan a un alto nivel en cuanto a normas de ética se refiere y son formidables litigantes.

Áreas de Práctica

- Lesiones recibidas en el trabajo.
- Mala práctica médica
- Lesiones personales en lugares privados o públicos
- Accidentes automovilísticos
- Criminal
- Inmigración

401 Andover Street, Suite 202 - North Andover, MA 01845
Tel.: 978.687.8100 - Toll-Free: 877.384.8800 - Fax: 978.687.8111

Trabajadores de Salud Endosan al Rep. Estatal Marcos Devers a la reelección

Boston, MA (10 de agosto, 2016) - Los miembros de 1199SEIU United Healthcare Workers East, el sindicato de la salud en Massachusetts de más y más rápido crecimiento, anuncia su respaldo al Representante Estatal Marcos Devers a la reelección en el Distrito 16 de Essex.

"Los riesgos no podrían ser mayores para las familias que trabajan en esta elección, y tenemos que elegir a los campeones que comparten nuestro compromiso con el empleo de calidad, una atención de calidad y la verdadera justicia económica y racial para todos", dijo Tyrek D. Lee, Sr., vicepresidente ejecutivo de 1199SEIU United Healthcare Workers East. "El Representante Marcos Devers ha sido un líder dedicado que respalda nuestros asuntos y continuará luchando con nosotros para crear un futuro mejor para nuestras familias. Estamos orgullosos de apoyarlo para la reelección a la Cámara de Representantes de Massachusetts".

Más de 52,000 miembros de 1199SEIU trabajan en hospitales, centros de salud, hogares de ancianos y programas de cuidado en el hogar a través de Massachusetts. Como resultado de sus esfuerzos de promoción, los miembros de 1199SEIU han ganado importantes victorias durante el año pasado para crear una vía que protege el acceso a una atención de calidad y buenos puestos de trabajo en los hospitales de la comunidad; avanzar en una legislación importante que permite a los trabajadores a tomar licencia con protección del trabajo para cuidar de sí

mismos o miembros de la familia; asegurar el tiempo de enfermedad del trabajo para todos los trabajadores; aumentar el salario mínimo; y negociar contratos importantes para garantizar empleos de calidad para los trabajadores sanitarios.

Además, los miembros de 1199SEIU han sido líderes en la lucha nacional por \$15 el movimiento y se convirtió en el primer sindicato en la nación para ganar un salario inicial de \$15 para 35,000 asistentes de cuidado personal de Massachusetts.

"Es con gran placer y agradecimiento que recibo el respaldo de 1199SEIU," dijo el Representante Marcos Devers. "Mi compromiso es firme y fuerte para defender y legislar por los miembros y familias trabajadoras de 1199SEIU. Hemos trabajado en equipo para lograr un salario justo y beneficios que los trabajadores merecen, y voy a estar orgulloso de continuar este esfuerzo para alcanzar nuestras metas."

Los miembros de 1199SEIU tienen un récord coherente y demostrado de éxito en las elecciones locales, estatales y federales a través de Massachusetts, la Costa Este y la nación. Durante los ciclos electorales recientes en las que han avalado a candidatos, miembros de 1199SEIU han demostrado ser una fuerza de movilización de votantes altamente eficaz en toda la comunidad, en particular en las salas y recintos en las comunidades de color - áreas que a menudo son críticas para el resultado final de la elección.

Healthcare Workers Endorse State Rep. Marcos Devers for Re-Election

Boston, MA (August 10, 2016) – Members of 1199SEIU United Healthcare Workers East, the largest and fastest-growing healthcare union in Massachusetts, announce their endorsement of State Representative Marcos Devers for re-election in the 16th Essex District.

"The stakes couldn't be higher for working families in this election, and we need to elect champions who share our commitment to quality jobs, quality care and true economic and racial justice for all," said Tyrék D. Lee, Sr., Executive Vice President of 1199SEIU United Healthcare Workers East. "Representative Marcos Devers has been a dedicated leader who stands with us on our issues and will continue to fight with us to build a better future for our families. We are proud to endorse him for re-election to the Massachusetts House of Representatives."

More than 52,000 members of 1199SEIU work in hospitals, health centers, nursing homes and homecare programs across Massachusetts. As a result of their advocacy efforts, 1199SEIU members have won significant victories over the past year to create a pathway that protects access to quality care and good jobs at community hospitals; advance important legislation that allows workers to take job-protected leave to care for themselves or family members; secure earned sick time for all

workers; raise the minimum wage; and negotiate major contracts to ensure quality jobs for healthcare workers.

In addition, 1199SEIU members have been leaders in the national Fight for \$15 movement and became the first union in the nation to win a \$15 starting wage for Massachusetts' 35,000 Personal Care Attendants.

"It is with great pleasure and gratitude that I receive the endorsement of 1199SEIU," said Representative Marcos Devers. "My commitment is firm and strong to advocate and legislate on behalf of 1199SEIU's hard-working members and families. We have worked together to pursue fair pay and benefits that loving and caring workers duly deserve, and I will be proud to continue this endeavor to reach our goals."

1199SEIU members have a consistent and demonstrated record of success in local, state and federal elections across Massachusetts, the East Coast and the nation. During recent election cycles in which they have endorsed candidates, 1199SEIU members have proven to be a highly effective voter mobilization force across the Commonwealth, particularly in wards and precincts in communities of color – areas that often are critical to the final outcome of the election.

New Programs Lead to Careers in Health Care

The health care industry offers more than just direct patient care job opportunities.

Northern Essex Community College recognizes this and is launching two new iHealth programs - the community health worker certificate and the associate degree in public health – to address the needs of the local job market as well as the wishes of the community labor force.

Individuals interested in promoting health and wellness to individuals, families and communities are ideal candidates for these programs, which will begin in September 2016 and will be taught in a hybrid mode. Students will come on campus one to two evenings per week with additional work being completed online using Blackboard. The capstone course for both programs includes a practicum experience. The Public Health Associate Degree prepares students to transfer onto a four-year college or university to pursue a Bachelor's degree in health education, health administration or environmental health.

Northern Essex is the first Massachusetts community college to offer an associate degree in public health.

Individuals, who complete the community health worker certificate program through iHealth at NECC, will be trained to work in their communities to provide health education, assist with accessing health care services, collect statistics and coordinate care. The associate degree in public health takes this concept a step further providing classroom theory and field work experience.

"It's the perfect blend of working with clients and performing administrative functions in diverse settings," says Pat Demers, NECC professor and interim coordinator of the new program.

Both the certificate and degree were designed to meet the needs of the local communities, says Demers, while creating a career ladder for those interested in community health care.

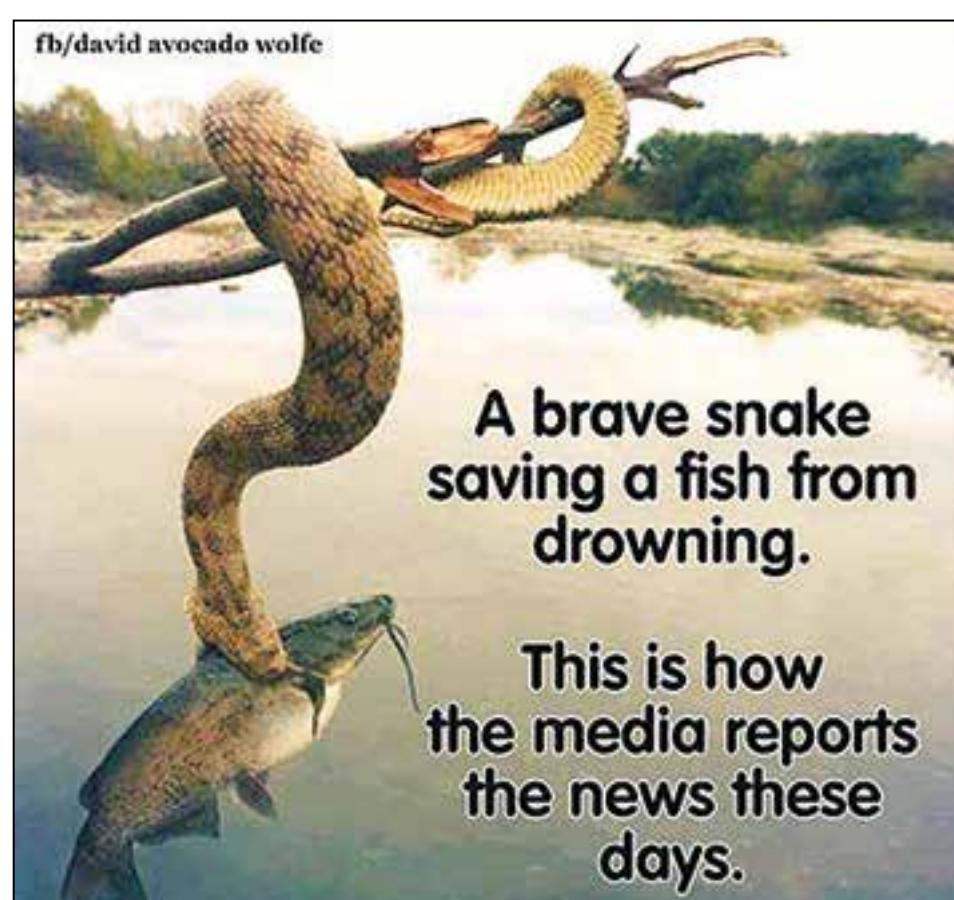
"The bottom line is better patient outcomes for a community," says Demers. What can a community health worker expect for employment opportunities? According to Indeed.com, a leading job search engine, over the last six months, available positions include: peer navigator, care coordinator/community health worker, or patient navigator for certificate holders. While graduates of the associate degree in public health will find entry-level opportunities as a health promotion advocate, outreach coordinator, health educator, or family support coordinator, all of which assist members of their community in public health education.

Certificate graduates may transfer into the associate degree program and associate degree graduates may transfer into bachelor degree programs in health education, health administration, or environmental health.

iHealth general information sessions are scheduled for Lawrence, 78 Amesbury St., Wednesday, August 10, 1 p.m.; Wednesday, August 24, 4:30 p.m.; Wednesday, August 31, at 4:30 p.m.; September 14, 10 a.m.; Wednesday, September 28, at 4:30 p.m.; Wednesday, October 12, at 5:30 p.m.; Wednesday, October 26, at 10 a.m.; Wednesday, November 16, at 4:30 p.m. and Wednesday, November 30, at 4:30 p.m.

For additional information for either program contact Linda Comeau at lcomeau@necc.mass.edu or call her at 978738-7610 or Cristina Nuncio at cnuncio@necc.mass.edu or 978-738-7609 or visit www.necc.mass.edu/ihealth

NECC offers a variety of health care degrees and certificates that prepare students for entry level health care positions. These are offered days, evenings, weekends, and online. For a complete list visit NECC's health website at <http://www.necc.mass.edu/academics/courses-programs/areas/health/>



Fiesta at LFDCS celebrating summer vacation

July 15, 2016





El Representante Frank Morán se Suma a "Sí en la 2" en el Lanzamiento de Campaña en Lawrence

El Representante Morán fue acompañado por padres, educadores y líderes comunitarios de Lawrence y Lowell para apoyar la ampliación del acceso a las escuelas públicas charter y pedir a los votantes que voten "Sí en la 2".

El Representante Frank Morán de Lawrence acompañó a una coalición de padres, educadores y líderes comunitarios de Lawrence y Lowell para lanzar la campaña electoral "Sí en la 2" en la región.

El Representante Morán y miembros de la coalición Great Schools Massachusetts pidieron a los residentes votar "Sí en la 2", para darle a las familias estancadas en distritos escolares de bajo rendimiento académico, acceso justo a las escuelas públicas charter de Massachusetts.

"Aprobar la Pregunta 2 le dará a los padres de Lawrence el derecho a elegir la mejor escuela pública para sus hijos y traerá más fondos a las escuelas públicas de nuestra comunidad", dijo el Representante Morán. "Las familias de Lawrence merecen tener acceso al tiempo de clase adicional y la atención personalizada que proporcionan las escuelas públicas charter a las familias".

La campaña "Sí en la 2" está organizando a voluntarios para fortalecer sus esfuerzos de base en Lawrence y Lowell.

"Los niños de nuestra comunidad deben tener el mismo acceso a escuelas públicas excelente que el resto de los niños en el estado", dijo Marta Rentas, activista comunitaria de Lawrence. "Es pero eso que estamos organizando a padres y pidiéndole a todos los residentes de Lawrence que voten 'Sí en la 2'".

Página web de la campaña Sí en la 2: www.yeson2ma.com

Massachusetts tiene las mejores escuelas charter del país, con una trayectoria comprobada de 20 años cerrando la brecha de rendimiento en distritos escolares de bajo desempeño. Pero hoy en día, casi 33.000

ninos, incluyendo 1.097 en Lawrence y 406 en Lowell, están estancados en listas de espera para asistir a escuelas públicas charter debido a un límite arbitrario y anticuado en la inscripción.

La aprobación de la Pregunta 2 en noviembre le permitiría a la Junta Estatal de Educación aprobar un aumento modesto anual en escuelas charter (ya sean expansiones de escuelas existentes o la creación de nuevas escuelas), dándole preferencia a los distritos escolares que están en el último 25% de rendimiento académico (incluyendo Lawrence), donde las escuelas públicas charter están en alta demanda por parte de los padres. Las nuevas escuelas charter seguirán siendo sujetas a los procesos rigurosos de aprobación y rendición de cuentas que han convertido a Massachusetts en el estado con las mejores escuelas charter del país.

Las encuestas públicas sobre la pregunta electoral han encontrado consistentemente que los votantes están a favor de la ampliación del acceso de las escuelas públicas charter, ya que proporcionan opciones de alta calidad para los padres, especialmente para aquellos que viven en comunidades donde las escuelas son de bajo rendimiento. Una encuesta del Boston Globe publicada en mayo encontró que el 56% de los votantes apoya la pregunta electoral, mientras que sólo el 32% se opone y el resto todavía está indeciso.

Great Schools Massachusetts es una coalición estatal de padres, grupos comunitarios, escuelas públicas charter, defensores de la educación y líderes comunitarios comprometidos a proporcionar a las familias con acceso equitativo a las escuelas públicas charter. Casi 33.000 ninos en Massachusetts, incluyendo 1.097 en Lawrence y 406 en Lowell, permanecen estancados en listas de espera de escuelas públicas charter debido a un límite legislativo arbitrario de inscripción, particularmente en distritos urbanos donde las escuelas públicas tradicionales son de bajo rendimiento. Great Schools Massachusetts está comprometido con proporcionar a las familias acceso equitativo a las escuelas públicas charter.



Rep. Frank Moran Endorses "Yes on 2" Ballot Campaign at Lawrence Rally

Rep. Moran Joined by Lawrence and Lowell Parents, Educators, and Community Leaders in Voicing Support for Expanding Access to Public Charter Schools, Urging Voters to Vote "Yes on 2"

On Thursday, Representative Frank Moran of Lawrence was joined by a coalition of parents, educators and community leaders from Lawrence, Lowell and surrounding Merrimack Valley communities to kick off the "Yes on 2" ballot campaign in the region.

Rep. Moran and members of the Great Schools Massachusetts coalition urged residents to vote "Yes on 2", to give families, particularly those stuck in underperforming school districts, fair access to Massachusetts' best-in-the-nation public charter schools.

"Passing Question 2 will give parents in Lawrence the right to choose the best public school for their children and will bring more funding to public schools in our community," said Rep. Moran. "Lawrence families deserve to have access to the added classroom time and more personal attention that public charter schools provide to families."

The "Yes on 2" campaign is organizing volunteers for a major grassroots push in Lawrence and Lowell.

"Kids in our community should have the same access to great public schools as every other child in the state," said Chhorvivoiin Sumsethi, a parent activist from Lowell. "That's why we're organizing parents and urging all Lowell residents to vote Yes on 2."

Yes on 2 Campaign website: www.yeson2ma.com

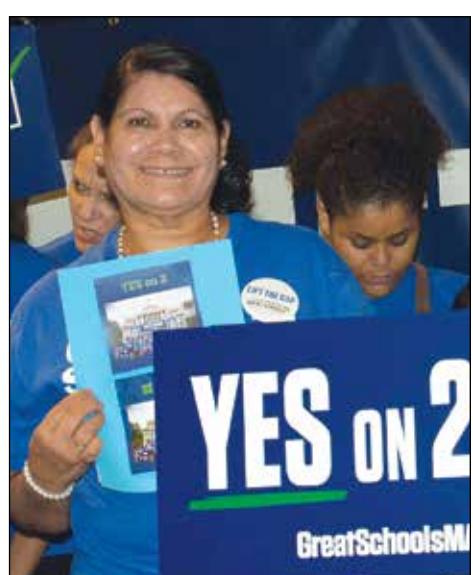
Massachusetts is home to the best public charter schools in the nation, with

a proven, 20-year track record of closing the achievement gap in underperforming school districts. But today, almost 33,000 children—including more than 1,000 in Lawrence and more than 400 in Lowell—are stuck on waiting lists to attend public charter schools in Massachusetts because of an arbitrary and outdated cap on enrollment.

Passing Question 2 in November would enable the state Board of Education to approve a modest increase in new charter schools or expansions per year, with preference given to school districts in the lowest 25% performing districts, where public charter schools are in high demand from parents. New public charter schools would continue to be subjected to the rigorous approval and accountability processes that have made Massachusetts home to the nation's best public charter schools.

Public polling on the question has consistently found that voters favor expanding access to public charter schools because they provide high-quality options to parents, especially those that live in communities where the district schools are underperforming. A Boston Globe poll published in May found that voters support the question 56%-32%, with 12% undecided.

Great Schools Massachusetts is a statewide coalition of parents, community groups, public charter schools, education advocates and members of the business community committed to providing families with equal access to public charter schools. Nearly 33,000 children in Massachusetts remain stuck on public charter school waiting lists due to arbitrary enrollment caps, particularly in urban districts where traditional public schools are underperforming. Great Schools Massachusetts is committed to providing families with equal access to public charter schools.



Feast of the ^{93rd Annual} Three Saints

Labor Day Weekend
September 2, 3 & 4



Viva Sant' Alfio

Free Parking
FREE ENTERTAINMENT
All Weekend
For a complete list visit
our website
www.threesaintsinc.org

FRIDAY - SEPTEMBER 2, 2016

Feast Opens 6:00 PM

City Hall 6:30 PM
Opening Procession to Corpus Christi Parish at Holy Rosary Church

Main Stage | Bandstand 9:00 PM
Gian Faraone with his BIG BAND

Tripoli Stage 8:30 PM
Keep it Real Band

SATURDAY - SEPTEMBER 3, 2016

3rd Annual Feast of the Three Saints Run for Scholars! 8:00 AM

Feast Opens 12:00 PM

Tripoli Stage 12:00 PM
Lawrence YMCA Music Club

Cannoli Eating Contest 2:00 PM
Tripoli Stage

Torchlight Parade 8:00 PM
At the corner of Common and Newbury Streets we honor the Three Saints ending with fireworks and Cantata played by the St. Alfio Band

Soul Income 8:30 PM
Something Else

Main Stage | Bandstand 9:15 PM
Leominster Colonial Band

SUNDAY - SEPTEMBER 4, 2016

Mass in Honor of the Three Saints 10:00 AM

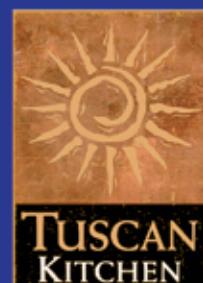
Feast Opens 12:00 PM
Corpus Christi Parish at Holy Rosary Church 3:00 PM
Procession of the Statues of the Three Saints thru the Feast neighborhood

Tripoli Stage 4:00 PM
The Mystics

Society Building 7:00 PM
"Moment of Glory" with Benediction and the Cantata played by the St. Alfio Band amidst fireworks and showers of confetti

Main Bandstand 8:00 PM
The Reminiscents

Thank You
2016 Sponsors



Silver Sponsors:

City of Lawrence

Claddagh Pub

Colizzi Memorials

Crossroads Spice & Seasonings

TD Bank

The Eagle-Tribune

The Saints Alfio, Filadelfo & Cirino Society
20 Common Street | Lawrence , MA 01840 | 978-681-0944

Home Buyer of the Month

Congratulations Charlene & Scott

By Jim Wilde

Charlene and Scott had lived in a rental property in Dracut for several years. Once their son was born, they needed more space and began to think about purchasing their own home. Charlene heard about the home buyer training program from a co-worker and they registered for the classes.

They spent a year house hunting and had lost out on two properties before finding their single family home in Lowell. They were able to secure down payment assistance using the program funded by the Lowell Development & Financial Corporation. The program "helped out a lot."

In the classes, they learned valuable information about finding the best mortgage product and paying off debts to build a strong credit history. They learned the importance of having a home inspection. They found our home buyer counselor,



Ed Alcantara, "so helpful." The course "realistically made us think about what was important to us, and what we needed versus what we wanted."

Charlene and Scott feel like the home buyer training program "puts you on the right track" towards owning a home. Congratulations!

Charlesbank Homes awards Merrimack Valley YMCA \$50,000 grant to benefit the Single Room Occupancy (SRO) Program



The Merrimack Valley YMCA (MVYMC) was recently awarded a \$50,000 grant from Charlesbank Homes. This generous grant will provide support for updating rooms in the Single Room Occupancy (SRO) Rental Assistance Program located on the 3rd and 4th floors of the Lawrence branch. The SRO provides housing and supportive services for chronically homeless men to enable them to become stable, productive and independent members of the community.

"We would like to thank Charlesbank Homes for awarding this generous grant," said Gary P. Morelli, President & CEO of the Merrimack Valley YMCA. "Our SRO provides a stable environment while

these men work toward self-sufficiency. We are grateful to Charlesbank Homes for this support in setting individuals up for long term success."

The SRO currently provides much needed subsidized housing assistance to 73 men that are Lawrence Housing Authority Section 8 eligible tenants. The men receive support with case management services, substance abuse education, pre-employment readiness workshops, and individual support, as well as daily living skills support. The SRO case manager promotes a healthy lifestyle and a healthy peer culture by focusing on normal sleeping and eating patterns, providing opportunities for volunteerism and positive group activities. All members also receive a YMCA membership to the Lawrence YMCA branch. Through the SRO program, the YMCA staff work tirelessly to re-engage these 73 men into the community with a brighter future and a better sense of self.

The grant from Charlesbank Homes will help fund the renovation of two large community bathrooms and the 3rd floor kitchenette. The bathrooms, which have not been updated since 1994, will receive tile repair, new toilet partitions, new electrical fixtures, a new door, and new windows. The kitchenette will be given new cabinets, floor replacement, new sink and faucets, new ceiling, painting and plumbing updates, tile repairs and a door replacement.

Volunteers Needed!

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.

A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community.

Trainings for your region are coming up soon - sign up today!

Sign up today! Contact us at (978) 557-2182 or at our website for more information and an application, or fill one out online at www.horizonsforhomelesschildren.org.

Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for ESOL (English-for-Speakers-of-Other-Languages) Conversation, Citizenship Preparation and Youth Writing Workshop classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at www.mviec.org for directions and more details.

Beach Bus Autobús de Playa

**Take the MVRTA Route 83 to Salisbury or Hampton Beach starting July 1st thru September 4th!
Monday thru Saturday and NOW on SUNDAYS!
OR use Route 51 and transfer to the Route 54 to visit Salisbury Beach every 70 minutes (year round)! For more information call (978)469-6878 or go to www.mvrtacom.**

MVRTA

**Ya pueden empezar a tomar el autobús de la MVRTA Ruta 83 hacia las playas de Salisbury o Hampton la cual comienza el primero de Julio hasta el 4 de Septiembre!
Esta ruta funcionará de Lunes-Sábado y ahora por primera vez incluiremos los Domingos!
También pueden utilizar las Rutas 51 y 54 para visitar la playa de Salisbury; esta ruta sale de nuestra estación de autobús en Haverhill cada 70 minutos, ¡Todo el año! Para más información llamen al (978)469-6878 o visíten nuestra página web: www.mvrtacom**

Cierra con éxito el Torneo Internacional de Voleibol 2016

Texto y fotos por Prof. Nelson Silvestre

El torneo llevado a cabo en el parque O'Connel South Common Park, Lawrence MA.

Termina con éxito el primer torneo de Voleibol femenino y masculino, con la participación de los grupos nacionales como locales, por ejemplo Lawrence, República Dominicana, New Jersey, New York, Miami, Lynn, Boston, Providence y Haverhill.

El dirigente Marino Valdez coordinador de los juegos, destacó la importancia de

este torneo internacional elevando así el nivel de competencia entre los equipos participantes, también expresó que nuestro jóvenes de hoy son los líderes del mañana y que en ellos descansa la nueva generación del siglo 21.

Hicieron presencia en estos juegos internacionales figuras que fueron grandes jugadores en estas disciplinas del Voleibol, como José Miguel Cáceres Gómez de la provincia Tamayo.



De la Provincia de Tamayo:
Amaury Martínez, St. Dgo.
Francisco Martínez, St. Dgo.
Richard (de Luis Méndez)
Vicente Noble (de Barahona)
Andy Nova, St. Dgo.
Cosiris Rodríguez, San Cristóbal
Onaney Matteo, St. Dgo.
Orfelina Lebron, St. Dgo.
Ana Antonia Núñez, La Vega
Tereza Liranzo, St. Dgo.
Maryori Núñez, Bonao
Mari Luz Cruz, St. Dgo.

Los equipos femeninos participantes son los siguientes:
Panthers, For Change, Sol Oriental #1, Sol Oriental #2, Rival, LWA, Estrellas, Fuego, Lema, Caribeñas, Estrellas 1, Estrellas 2, Añejas, The Killers.

Los equipos masculinos participantes son los siguientes:
Bameso 1, Bameso 2, Vice Valley, Puerto Plata, Los Hermanos, I'll Hit That, Moca, Los Indios Puñal.

En la categoría femenina, las ganadoras fueron en la posición libre:
1er Lugar -El equipo Añejas
2do Lugar - El equipo La Lena
3er Lugar- El equipo Las Estrellas 2
4to Lugar- El equipo Las Estrellas 1

En las categoría femenina escolar, las ganadoras fueron:
1er Lugar- El equipo Sol Oriental 1
2do Lugar- El equipo Los Panthers
3er Lugar- El equipo LWA
4to Lugar - El equipo Sol Oriental 2

En las Categoría masculina, los ganadores fueron en la posición libre:
1er Lugar -El equipo Puerto Plata
2do Lugar -El equipo Bameso 2
3er Lugar -El equipo El Puñal

El Dirigente Marino Valdez reconoció también a los grandes del Voleibol, como José Infante y Francisco Martínez, cerrando así el evento con un gran aplauso del público presente.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO IN OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM

:AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



**SUBASTA PÚBLICA
DE AUTOS**

**:VENGA A LA SUBASTA
SEMANAL!**

SÁBADOS A LAS 11 AM

**INSPECCIONES 2 HORAS ANTES
DE LA SUBASTA**

EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON
SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

iCOMPRE DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: iNO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS
SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET

For directions and information on parking go to: www.nashualibrary.org/directions.htm

Phone 603-589-4610

Fax: 603-594-3457

OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

Learn WordPress at Nashua Library

The Nashua Public Library now offers a class in how to use WordPress to create websites and blogs. This class is in addition to other one-time computer workshops offered at the library: Computer Basics; Internet; Microsoft Word, Excel, PowerPoint, and Access; Genealogy; and Online Job Searching. View the schedule at www.nashualibrary.org/computerclasses.htm. All are free and open to the public, although registration is required (call 589-4611).

Bring the Family to the Zoo for Peanuts

Now you can visit the Franklin Park Zoo in Boston or the Stone Zoo in Stoneham at greatly reduced admission prices, using your Nashua Public Library card. Simply go to nashualibrary.org and click Museum Passes. Then follow the instructions to reserve a pass for the date you want to go. The pass admits six people at just \$6 per adult and \$4 per child ages 2 to 12. Children under 2 are free. Regular admission is \$12-\$18. You can also book a pass at the reference desk in

BABIES AND BOOKS STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a.m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to tinyurl.com/nplteen and start signing up!

the library or by calling (603) 589-4611.

Need help finding a good book?

Are you looking for ideas on what to read next? Maybe you need suggestions for books to buy for your grandchildren or mother-in-law for the holidays. Let Nashua Public Library staff zero in on the right ones for you, with Reading Radar.

Just go to nashualibrary.org/connect/reading-radar. That's where eight staff members tell you a bit about their own reading preferences. Choose the one whose interests match yours fill out a short form, and that person will reply with five suggested titles.

If you want suggestions for children's books, go to nashualibrary.org/explore/kids.

Borrow a ukulele

Now you can borrow a ukulele from the Nashua Public Library. The library has two Kala concert-size ukuleles that library cardholders ages 12 and up can borrow for 14 days. Each one comes with an instructional book and DVD, an electronic tuner, and a chord chart.

The ukuleles were donated by Michael Chung, founder of the Ukulele Festival at Greeley Park, through the Friends of the Nashua Public Library. "I truly believe the library is a great community resource," he said, so he made this donation to show his appreciation of it.

To borrow a ukulele, bring your Nashua library card and a photo ID to the reference desk. You can reserve a ukulele by going to nashualibrary.org and searching the online catalog for "ukulele." If you have questions, call (603) 589-4611 or email reference@nashualibrary.org.

RUMBO
RUMBONEWS.COM



Rob Hannings Talks Baseball: Town Teams and More

Baseball historian Rob Hannings will talk about local town baseball teams, their celebrities, and their rivalries at the Nashua Public Library on Tuesday, August 16, at 7 p.m. He'll bring memorabilia showing the evolution of baseball equipment and share his research on the Nashua Dodgers, the Brooklyn Dodgers farm team that played in Holman Stadium from 1946 to 1949.

The event is part of the library's Adult Summer Reading program. Earn prizes and raffle tickets as you read and attend Adult Summer Reading events this summer. More details are available at www.tinyurl.com/asr2016. The program is free and open to the public. Registration is not required.

Bike MS: New Hampshire Seacoast Escape

August 27, 2016

WHAT:

The 8th Annual Bike MS: New Hampshire Seacoast Escape is August 27, 2016, and it starts and finishes at Stratham Hill Park in Stratham. Bike MS: New Hampshire Seacoast Escape is part of the One-Day Bike MS series, presented by Biogen.

This late August ride features the beauty of New Hampshire's scenic, less-traveled roads and the main streets of a few seaside villages all from the comfort and quiet of your bicycle. The ride attracts more than 100 cyclists with a goal of raising \$114,000 to help people with multiple sclerosis. Riders may embark on a 25- or 60-mile route. The National Multiple Sclerosis Society anticipates a great response and needs both cyclists and volunteers, who are essential to making the event a success.

WHEN/WHERE:

August 27, 2016 at Stratham Hill Park, 270 Portsmouth Ave., Stratham, N.H. Registration starts at 7:30 a.m. with the ride starting at 8:30 a.m.

HOW:

To register online for this amazing ride, visit www.bikeMSgne.org, click on New Hampshire Seacoast Escape. To volunteer, visit www.bikeMSgne.org, click on New Hampshire Seacoast Escape, then on the volunteer tab.

Funds raised by Bike MS: New Hampshire Seacoast Escape help the National Multiple Sclerosis Society help everyone affected by MS to live their best lives as we stop MS in its tracks, restore what has been lost, and end MS forever.

Mayor Daniel Rivera
&
The Mayor's Health Task Force
INVITE THE COMMUNITY TO THE

Lawrence

CICLOVIA

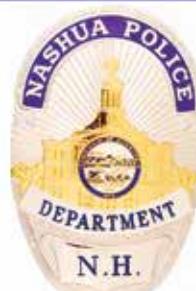
SUNDAYS
August 7 & 21
2016
1 - 5 PM
Downtown Lawrence

Ports of Essex and Common Streets will be closed to traffic for biking, walking, skating, Zumba and other forms of physical activities. Pedestrian and bike safety and active streets information to be offered.

Support our local businesses by shopping along Essex Street!

ACTIVE LIVING FOR THE ENTIRE FAMILY!

NASHUA POLICE DEPARTMENT



•Police Test:

September 10, 2016
Applications must be received by August 29, 2016

For Details Contact:

Ofc. Michael Dore
(603) 594-3598

Applications and information available at:
www.nashuapd.com



**NASHUA
POLICE
DEPARTMENT**



* An Equal Opportunity Employer

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

East Coast Camaro Club Hosts 35th Annual All Vehicle Show to benefit Merrimack Valley Hospice

Lawrence, Massachusetts and Hudson, New Hampshire – Rev those engines! The East Coast Camaro Club presents its 35th Annual All Vehicle Show on Sunday, August 21, 2016 from 8:00 a.m. – 3:00 p.m. at Hudson Hills House Field, 211 Derry Road (Rte. 102) Hudson, NH (across from Alvirne High School). This event is rain or shine.

All proceeds from the event benefit Merrimack Valley Hospice.

Spectator admission is \$3.00 per person or \$5.00 per car (free for children 12 and under). Individuals who wish to display their vehicle at the show can pre-register for \$12.00 by contacting Mike Sullivan at 603-895-4644 or ms67rsss@comcast.net. Registering a vehicle on the morning of the event is \$15.00. Please visit EastCoastCamaroClub.com for more information. Trophies are

awarded in multiple show classes and for specialty categories.

The East Coast Camaro Club encourages its members to support non-profit charities through fundraising events like the All Vehicle Show and other volunteer activities to help those in need.

Merrimack Valley Hospice, affiliated with Home Health VNA and HomeCare, Inc., is a not-for-profit agency dedicated to serving the needs of terminally ill patients and their families. Together, they serve more than 110 communities throughout Northeastern Massachusetts, the Merrimack Valley, Southern New Hampshire and Southern Maine. The agency opened Merrimack Valley Hospice House in June of 2009.

To learn more about Merrimack Valley Hospice, visit MerrimackValleyHospice.org

Fall Senior Lunch Program will be on pain management



HAVERHILL, MA- Pain Specialist Stephanie Gianoukos, MD will talk about various causes and treatments for pain during Senior Lunch at Holy Family Hospital in Haverhill on September 6, 2016.

During her talk titled The Essentials of Pain Management, Dr. Gianoukos will identify various types of pain, describe the

effects of pain on the body, explain how pain is assessed and treated, and explore the goals of pain management in a pain center.

Dr. Gianoukos, who is on staff at the Centers for Pain Management at Holy Family Hospital in Methuen and Haverhill, earned her medical degree from the University of Massachusetts Medical School. She completed her internship in internal medicine at Tufts Medical Center, and then completed her residency in anesthesiology, and fellowship in pain medicine, at St. Elizabeth's Medical Center in Boston.

The Senior Lunch presentation on will be held in the hospital's first-floor auditorium from 1 to 2 p.m. The cost of \$5 includes a full lunch and the presentation. The menu is stuffed shells with marinara sauce, whole green beans, garlic bread, garden salad, dessert, tea and coffee.

Holy Family Hospital in Haverhill is located at 140 Lincoln Avenue in Haverhill, MA. Registration is required. To register, please call our DoctorFinder™ line at 1-800-488-5959.

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO
ON OUR WEBSITE**

RUMBONEWS.COM



I thought I had to quit smoking alone. I was wrong!

- Ramon, Lawrence
Smoke-free 2 years

Free support to quit is available to all Massachusetts residents

1-800-QUIT-NOW
[1-800-784-8669]
www.makesmokinghistory.org

Massachusetts Department of Public Health

Essex Art Center & Movimiento Pro Cultura present:

Short FILM JAZZ FESTIVAL

Saturday, August 27, 3-9:30pm

Ferrous Park, 1 Island Street, Lawrence, MA

FREE ADMISSION

Rain location Everett Mills, 15 Union Street, Lawrence, MA — LOGO BY FALCO

1:00pm The Common Sage Open Mic (Citywide writing clubs 11-12pm)
3:00 - 8:00pm: Jazz Festival, presented by Movimiento Pro Cultura
4:00 - 8:00pm: Artists Booths! Local artists share their creativity!
5:00 - 9:00pm: FOOD TRUCKS!
8:30pm: Short Film Festival - featuring short films about or featuring Lawrence, MA

www.movimentoprocultura.net www.essexartcenter.org/events

MPC Movimiento Pro Cultura Inc.

EAC essex art center

El Alcalde Daniel Rivera & La Coalición de Salud de la Alcaldía INVITA A LA COMUNIDAD A PARTICIPAR EN

LEWRENCE CICLOVIA

DOMINGOS Agosto 7 y 21 2016

1 - 5 PM

Calle Principal de Lawrence

Secciones de las calles Essex y Common serán cerradas al tráfico vehicular para caminatas, bicicletas, patines, Zumba y otras actividades físicas. Se ofrecerá educación sobre seguridad peatonal y para ciclistas e información sobre calles activas.

Haga sus compras a lo largo de la calle Essex y apoye nuestros negociantes locales!

¡UNA VIDA ACTIVA PARA TODA LA FAMILIA!

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Program extended through August Lawrence Heritage State Park

Department of Conservation and Recreation

PROGRAM SCHEDULE: JULY 2016

All Programs are free and open to the public. An adult must accompany children.
Reasonable accommodations available upon request.

For more information or for group registrations, call (978) 794-1655.

SUNDAYS JULY 2016	Narrated Merrimack River Boat Tour, 1-3 PM; Meet at the Bashara Boathouse, Eaton St., South Lawrence. For all ages. Join us for a leisurely ride on the Merrimack River while learning about the Great Stone Dam, the Lawrence textile mills, native Americans, aquatic life and more. Reservations required.
MONDAYS JULY 2016	Bread & Roses Strike Walking Tour, 10:30 AM – 12 Noon Video preview at 10 AM; meet at the Visitor Center, 1 Jackson St. Join us for a historic walking tour of locations relevant to the Great Textile Strike of 1912. Distance: one mile round-trip. Most appropriate for ten years of age through adult. Weather permitting.
TUESDAYS JULY 2016	Waterpower Walking Tour, 11 AM – 12:30 PM; Meet at the Visitor Center, One Jackson Street. Most appropriate for ten years of age through adult. Join us for a historic walking tour of the mill district westerly along the North Canal to the Great Stone Dam. One mile round-trip. Weather permitting.
WEDNESDAYS JULY 2016	Gateway to Lawrence Walking Tour, 10 – 11:30 AM; Meet at the Visitor Center, One Jackson Street. Most appropriate for ten years of age through adult. Join us for a walking tour of the mill district easterly along the North Canal to Lawrence's newest park. One-half mile round-trip. Weather permitting.
THURSDAYS JULY 2016	Monuments & Martyrs Walking Tour, 11 AM – 12:30 PM; Meet at the Visitor Center, One Jackson Street. Most appropriate for ten years of age through adult. Join us for a historic walking tour of the Campagnone Common in downtown Lawrence for a look at its monuments, statues and markers. One-half mile round-trip. Weather permitting.
ONGOING JULY 2016	Monuments & Martyrs Walking Tour, 11 AM – 12:30 PM Meet at the Visitor Center, One Jackson Street. Most appropriate for ten years of age through adult. Join us for a historic walking tour of the Campagnone Common in downtown Lawrence for a look at its monuments, statues and markers. One-half mile round-trip. Weather permitting.
GROUP TOURS	Museum tours, or any of the above-listed programs (except the boat tour) may be reserved by calling us at the number below.



Lawrence Heritage State Park
1 Jackson Street, Lawrence, MA 01840
(978) 794-1655

www.rumbonews.com

REVOLUTIONARY ART

An international labor poster exhibit

From the collection of
STEPHEN LEWIS

at

Lawrence Heritage State Park Visitor Center
1 Jackson Street, Lawrence, MA

August 18 through September 29, 2016

Open Daily, 9am to 4 pm;

Free Admission, fully accessible. For information call 978-794-1655

This project is supported in part by a grant from the Lawrence Cultural Council, a local agency which is supported by the Massachusetts Cultural Council, a state agency, and by Painters DC 35, and IBEW Local 103



IS YOUR PRODUCT IRRESISTIBLE?

Let's talk about spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:
1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

The secret is out...

Rumbo Tells Everybody!

ADVERTISING
SALES

978.794.5360

Groundwork Farmers Markets

UN DESCUENTO DEL 50% EN TODAS SUS COMPRAS CON CUPONES DE ALIMENTOS
50% OFF EBT / SNAP / FOOD STAMP PURCHASES

July -October / Julio - Octubre

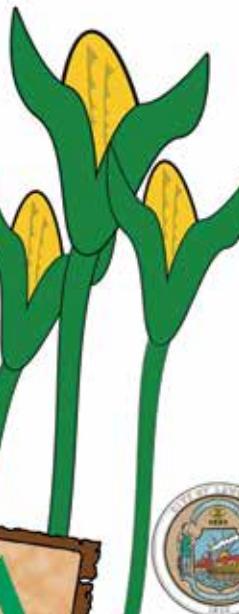
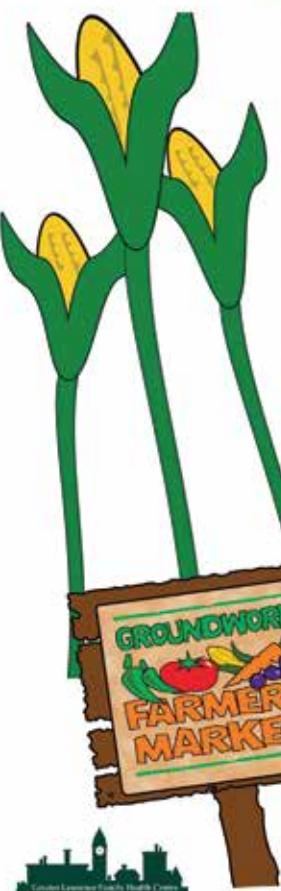
Wednesdays / Miércoles
Campagnone North Common, Lawrence 10AM-3PM

Fridays / Viernes
254 Broadway, Methuen 10AM-3PM
(next to Methuen Federal Credit Union)

Saturdays / Sábados
Sullivan Park, Winthrop Ave (Rt.114)
Lawrence 10AM-3PM

We accept / Aceptamos:
EBT/SNAP/Food Stamps, WIC, Senior Coupons, Cash, Debit, Credit and Holy Family Hospital Farmers Market Voucher Program

For more Information / Para más información:
978-974-0770
groundworklawrence.org/farmersmarket



Harvard Pilgrim
HealthCare Foundation

Bank of America

Rumbo

Holy Family Hospital
A STEWARD FAMILY HOSPITAL

Steward

Lawrence General Hospital
Be good. Be caring. Be clean.

Boats



4

Kidneys

Donate your Boat,
Car, Truck, RV,
Plane, or Real Estate
to help people needing
organ transplants on
MatchingDonors.com
Free Vacation Voucher
Boats4Kidneys.com

1-800-385-0422

TRUE PHOTO STUDIO
By Dario Arias
BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES
406 Essex Street
Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 975-3656

Arcadia
DIGITAL PRINTING
Galería y Artística
ENMARCAMOS CUADROS
978-390-4081
Todo Tipo de Business Cards • Postcards • Brochures • Menus
Impresos Banners • Stickers • Calendarios y más...!
225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 978.390.4081

NEW OFFICE LOCATION
33 Franklin Street
Suite A
Lawrence, MA 01841
DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL
Harry Maldonado
DETECTIVE
New Office Number: **978-688-0351**
FAX: (978) 688-4027
hminvestigations.com

180° Thrift Shoppe

¿Envía usted cajas a la República Dominicana u otros países? Venga y tendrá un precio especial.



Toda la ganancia de esta organización sin fines lucrativos ayuda a Blueskies Wellness, Inc. la cual provee programas de prevención contra el acoso escolar en el Valle de Merrimack.

Lunes a sábado de 10 a 6pm y domingo de 10 a 3pm.

436 Broadway, Methuen, MA 01844 - (978) 208-1138

Jose Bugzy Martinez (Coach)

Daisy Martinez (owner)



Phone: 978-747-6558

Mobile: 978-303-5298

250 Canal Street

Lawrence, MA 01841

canalstreetgym@yahoo.com

Canal Street Gym



CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
¿Haciendo Crecer su Negocio?

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

Es facil encontrar a Rumbo
(978) 794-5360

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

EMPLEOS



7D/Van Drivers;
Call MassTran
(978) 223-4020

EMPLEOS



Estamos buscando personal para la siguiente posición:

LIMPIEZA DE HABITACIONES
(Housekeeping Cleaner)

Contact:
Hampton Inn & Suites
Bedford/Manchester
Ana Rivera
8 Hawthorne Drive,
Bedford NH 03110
603-623-2040

Es facil encontrar a Rumbo
(978) 794-5360
Rumbo@Rumbonews.com

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM

Habitat for Humanity®
ReStore™



647 Andover Street
Lawrence, MA 01843
Tel: 978-686-3323
www.mvrestore.org

Store Hours
Wednesday-Friday: 10am-6pm
Saturday: 10am-5pm

Donations / Donaciones
(please call ahead for
large donations)
Wednesday-Friday: 10am-5:30pm
Saturday: 10am-4:30pm

Abierto al público, comre-donate-hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después
del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las
tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba
un descuento de 10% en su compra



257 Boston Road
Billerica, MA 01862
Rt. 3A/129 between Bridge
St. & Trebble Cove Rd.
Tel: 978-215-9975
www.MyReStoreMA.org

Store Hours
Wednesday-Friday: 9am-5pm
Saturday: 9am-3pm

Donaciones / Donations
(please call ahead for
large donations)
Wednesday-Saturday 10am-3pm

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store
hours

Bring this ad to either store (Lawrence
or Billerica) for a 10% discount on your
purchase

DENTAL dReams

dentistry for KIDS and ADULTS



30%

OFF ALL DENTAL PROCEDURES

Descuento en todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available
Financiamiento disponible

**MASSHEALTH
NOW COVERS
FILLINGS, DENTURES,
& PARTIALS!**

Mass Health ahora cubre
todas las dentaduras com-
pletas y parciales y rellenos!
Llámenos ahora!

\$145

**ADULTS &
CHILDREN**

Adultos & Niños

NEW PATIENTS

Oferta Introductoria

Includes: Exam, x-rays,
consultation
Incluye: Examen, rayos-x
y consulta

**We Welcome MassHealth
for Children & Adults**

**Aceptamos MassHealth
para niños y adultos**

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.
- General Dentistry for Children & Adults
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome
Lo atendemos sin cita

- Open Saturdays and Evenings
Abrimos los Sábados y noche
- Emergencies Admitted Same Day
Atendemos emergencias
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground
Video juegos, Cine para niños, Área de juegos

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

Hablamos Español

LAWRENCE

700 Essex St

In the Essex Plaza Shopping Center,
Next to Market Basket Supermarket

*En la Essex Plaza Shopping Center,
Al lado de Market Basket Supermarket*

978.683.2200

